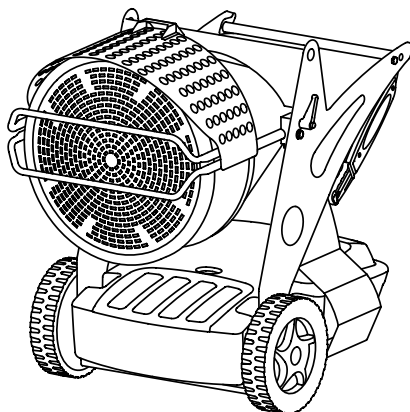


- en - Radiant hot air heater
- it - Generatore d'aria calda ad infrarossi
 - de - Infrarotheizgerät
- es - Generador de calor por Infrarrojos
- fr - Générateur de chaleur à l'infrarouge
- nl - Infrarood warmeluchtgenerator
- da - Varmluft generator med infrarøde stråler
- pl - Promiennikowa nagrzewnica powietrza
 - lv - Karstā gaisa izstarotājs
 - et - Kiirgus-õhusoojendi
- cs - Naftové infračervené topidlo
- hu - Légbefűvós hőszugárzó
- ro - Radiator infrarosu
- bg - Инфрачервен въздушен отоплител
- ru - Инфракрасный нагреватель воздуха
 - fi - Infrapuna kuumailmageneraattori
 - no - Infrarød stråleovn
- kk - Инфрақызыл ауа жылытқыш

Operating manual - Libretto uso e manutenzione - Bedienungsanleitung - Manual de Uso y Mantenimiento -
 Manuel d'instructions - Handleiding voor gebruik en onderhoud - Brug- og vedligeholdelsesmanuale - Instrukcja obsługi - Eksploatācijas
 Instrukcija - Kasutus- ja hooldusjuhend - Návod k obsluze - Használati utasítás - Instrucțiunile de utilizare - Инструкция за експлоатация
 - Инструкция по обслуживанию - Käyttö- ja huolto-ohje - Manual for bruk og vedlikehold - Қызмет көрсету бойынша жетекшілік



4117.399
 Edition 16
 Rev. 08



► en - **IMPORTANT:** Be sure to read and understand this operating manual before assembling, the set up and functioning or the maintenance of this heater. The misuse of this heater can cause serious injuries. Conserve this manual for future reference. ► it - **IMPORTANTE:** Leggere e comprendere questo manuale operativo prima di effettuare l'assemblaggio, la messa in funzione o la manutenzione di questo riscaldatore. L'uso errato del riscaldatore può causare lesioni gravi. Conservare questo manuale a titolo di futuro riferimento. ► de - **WICHTIG:** Lesen und verstehen Sie dieses Handbuch vor der Montage, der Inbetriebnahme oder der Wartung dieses Heizgerätes. Falscher Gebrauch des Heizgerätes kann zu schweren Schäden führen. Bewahren Sie dieses Handbuch für zukünftiges Nachschlagen auf. ► es - **IMPORTANTE:** Leer atentamente este manual de Uso y Mantenimiento, antes de utilizar por primera vez este equipo, prestando mucha atención a todas las recomendaciones indicadas. El uso inadecuado del calentador, puede causar daños graves a personas, animales o cosas. Conservar este manual en lugar seguro y siempre a disposición para futuras consultas. ► fr - **IMPORTANT:** Lire attentivement et comprendre ce manuel avant d'effectuer l'assemblage, la mise en marche ou l'entretien du réchauffeur. Le mauvais usage de celui-ci peut provoquer de graves lésions. Conserver ce manuel comme futur objet de référence. ► nl - **BELANGRIJK:** Bestudeer deze handleiding alvorens het apparaat in elkaar te zetten, in gebruik te nemen, of van een onderhoudsbeurt te voorzien. Verkeerd gebruik van de verwarming kan ernstig letsel tot gevolg hebben. Bewaar deze handleiding voor verdere naslag. ► da - **VIGTIGT:** Denne manuale bør læses og forstås før monteringen, ibrugtagningen eller vedligeholdelsen af dette varmeapparat udføres. Et ukorrekt brug af varmeapparatet kan medføre alvorlige personlige skader. Opbevar denne manuale for yderligere henvisninger. ► pl - **WAŻNE:** Przed przystąpieniem do montażu, ustawiania i eksploatacji lub konserwacji promiennikowej nagrzewnicy powietrza należy przeczytać i zrozumieć informacje zamieszczone w niniejszej instrukcji obsługi. Niewłaściwe użytkowanie nagrzewnicy może skutkować poważnymi obrażeniami ciała. Instrukcję należy zachować do wykorzystania w przyszłości. ► lv - **SVARĪGI:** Uzmanīgi izlasiet visas instrukcijas pirms sāksiet iekārtas eksploatāciju vai tehnisko apkopi. Ēeneratora nepareiza lietošana var izraisīt nopietnus miesas bojājumus: tādus kā apdegumi ugunsgrēka vai sprādziena gadījumā, elektriskais doks, nosmakšana no tvaika gāzes. ► et - **OLULINE TEAVE:** Enne soojendi paigaldamist, käivitamist või hooldamist lugege kogu käesolev kasutusjuhend hoolikalt läbi. Soojendi ebaõige kasutamine võib tekitada tõsised kehavigastusi. Hoidke kasutusjuhend alles. ► cs - **DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:** Než přistoupíte k montáži, nastavení a používání či údržbě naftového infračerveného topidla, pečlivě si přečtěte informace uvedené v tomto návodu k obsluze. Nesprávné používání topidla může mít za následek vážná zranění. Návod pečlivě uschovejte pro pozdější použití. ► hu - **FONTOS:** A hőszugárzó összeszerelése, beállítás, működtetése vagy karbantartása előtt figyelmesen olvassa el és értse meg az alábbi használati utasításban leírt információkat. A hőszugárzó helytelen használata komoly testi sérüléseket okozhat. A használati utasítást tartsa meg későbbi használatra is. ► ro - **IMPORTANT:** Înainte de a trece la montarea, setarea, punerea în funcțiune sau orice altă operație legată de conservarea încălzitorului, trebuie să citiți cu atenție și să înțelegeți bine prezenta instrucțiune. Utilizarea neadecvată a încălzitorului poate duce la accidente și răni. Instrucțiunile trebuie păstrate pentru a fi utilizate în viitor. ► bg - **ВАЖНО:** Преди започване на работа на инфрачервения въздушен отоплител или на каквито и да било действия свързани с поддръжката му, внимателно трябва да се прочете тази инструкция за експлоатация. Неправилната експлоатация на инфрачервения отоплител може да доведе до сериозни наранявания, в резултат на изгаряне, пожар, експлозия, токов удар или отравяне с въглероден окис. ► ru - **ВАЖНО:** Перед началом монтажа, установки и эксплуатации или техобслуживания инфракрасного нагревателя воздуха следует ознакомиться и соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию. Неправильная эксплуатация нагревателя может стать причиной серьезных телесных повреждений. Инструкцию следует сохранить для использования в будущем. ► fi - **TÄRKEÄÄ:** Lue ja ymmärrä tässä käyttöoppaassa annettut ohjeet ennen tämän generaattorin kokoamista, käyttöönottoa tai huoltoa. Generaattorin väärä käyttö voi aiheuttaa vakavia henkilövahinkoja. Säilytä tätä käyttöohjetta tulevaa tarvetta varten. ► no - **VIKTIG:** Les og forstå denne manualen før du utfører montering, igangsetting eller vedlikehold av dette varmeapparatet. Feil bruk av varmeapparatet kan føre til alvorlige skader. Ta vare på denne manualen for fremtidig bruk. ► kk - **МАҢЫЗДЫ:** Инфрақызыл ауа жылытқышты жөндеу, орнату және пайдалану алдында немесе оған қызмет көрсетуалдында қызмет көрсету бойынша осы жетекшілікте келтірілген шарттарды оқып, оларды орындау керек. Жылытқышты дұрыс пайдаланбау ауыр дене жарақаттарының себепшісі болуы мүмкін. Жетекшілікті болашақта жүгіну үшін сақтаған жөн.

XL 9ER - XL 9SR

INDEX

1. PRODUCT PRESENTATION
1. UNPACKING
2. SAFETY INFORMATION
3. PRODUCT IDENTIFICATION
4. COMBUSTIBLE
4. THEORY OF OPERATION
4. OPERATING INSTRUCTION
4. SAFETY DEVICE
4. MOVING AND TRANSPORTATION
5. PREVENTATIVE MAINTENANCE SCHEDULE
6. ACCESSORIES
7. FAULTS AND THEIR LIKELY CAUSES

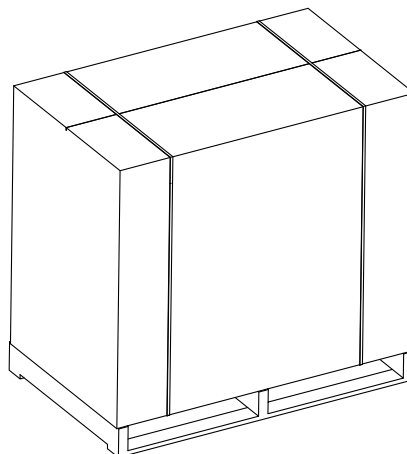
PRODUCT PRESENTATION

XL 9 is a generator of heat by radiation. Radiation technology is based on the same physical principle behind the warmth of sunlight. The sun heats bodies without a flow of warm air but by waves of radiation. The radiation method is becoming highly popular among professional clients because of the countless advantages it offers. XL 9 was designed on the basis of this physical principle and has become irreplaceable in environments which require a constant, even source of heat for warmth, defrosting and drying. In addition, its extremely low noise level makes it suitable for working without having to put up with the noise that other types of heater normally produce. The generator has rubber wheels for ease of movement and it can also be raised and set at different heights by means of eyebolts. Its extended autonomy and automatic thermostat function grant the operator maximum freedom of use. The external fuel-tank indicator provides an easy check on whether fuel needs topping up. The SR model has a dual power device that enables a more efficient use of the machine under different conditions and during the various seasons of the year.

UNPACKING AND PACKAGING

UNPACKING

- Remove the supports used to pack the appliance (Fig. 1).
- Open top side of the box.
- Remove the cardboard from the top.
- Remove the supports that hold the generator to the pallet (Fig. 2).
- Delicately lower the heater off the pallet.
- Dispose of the material used to pack the generator according to the current government regulations in your area.
- Check the machine for eventual damages incurred during transportation, if the machine appears damaged immediately inform the store where you purchased it.

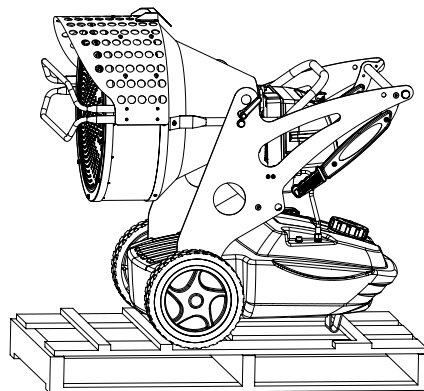


Figur 1 - Packaging

ON PACKAGING AND STORING

If the generator needs to be placed in storage, or if it has suffered major damage in transport, or needs to be repaired:

- Check for damage, in particular of a nature which could cause loss of fuel. In this case, empty the tank of the remaining fuel.
- For storage, place the generator on the same pallet from which it was unpacked and, for return, on any suitable EPA-branded euro-pallet.
- Firmly anchor the generator to the pallet (Fig. 2).
- Whenever possible, slide the cardboard packing from the top down over the pallet and anchor it firmly using suitable materials (Fig. 1).
- Store the machine in a suitable, dry place and do not stack more than two. Despatch the generator preferably as shown Fig. 1 or at least as shown in Fig. 2.



Figur 2 - On pallet

SAFETY INFORMATION

WARNING

IMPORTANT: Read this entire manual carefully before operating or effectuating any maintenance procedures on this generator. The misuse of the generator can cause serious of fatal injuries due to burns, fires, explosions, electrical shock or asphyxiation from carbon monoxide.

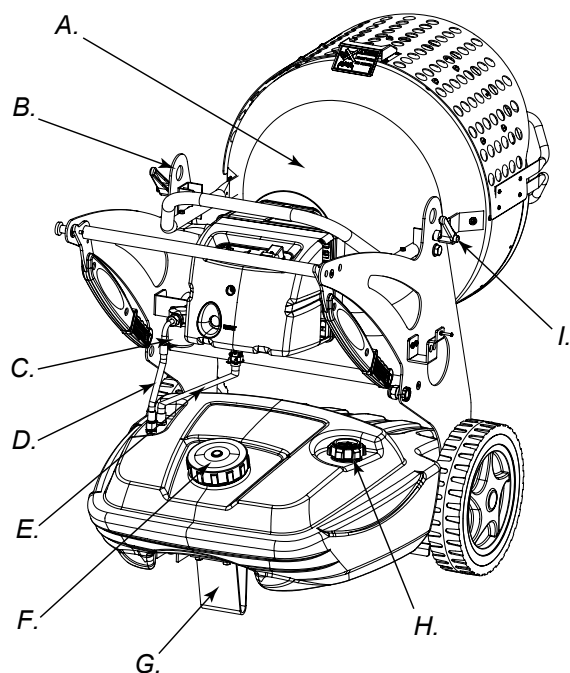
DANGER: Carbon monoxide asphyxiation can be fatal.

Carbon Monoxide Asphyxiation - The first symptoms of carbon monoxide asphyxiation are similar to that of the flu, headaches, dizziness and/or nausea. These symptoms could be caused by the malfunctioning of the generator. **In this case go outside immediately.** Have the generator repaired. Then you may start it again. Some people are more affected by the effects of carbon monoxide than others, especially pregnant women, those who suffer from heart or lung disease or anaemic people; also those who have consumed alcoholic beverages, and those who are at high altitudes. Be sure to read and understand all of the warnings. Conserve this manual for future reference: it will provide you with instructions to operate your generator safely and correctly.

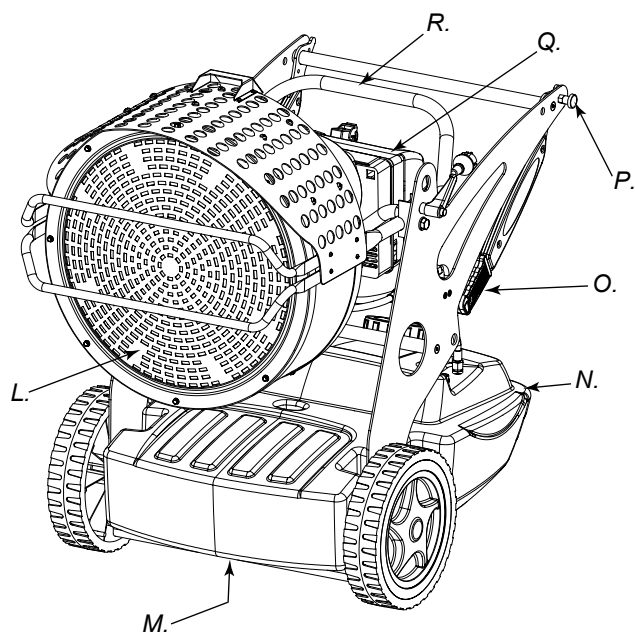
- Use only kerosene or diesel to diminish the risk of fire or explosion. Never use gasoline, naphtha, paint thinners, alcohol or other highly flammable combustants.
- Filling the tank:
 - a) The personnel charged with filling the tank should be qualified and completely familiar with the factory instructions and the current governmental regulations regarding the secure provision of generators.
 - b) Use only the type of fuel expressly specified on the identification plate located on the generator.
 - c) Before filling the tank, extinguish all of the flames, including the pilot light and wait for the generator to cool down.
 - d) While filling the tank inspect all of the fuel lines and their junctions to check for fuel losses. Any losses must be repaired before starting the generator again.
 - e) Under no circumstances should you conserve a quantity of combustible superior to that which is necessary to maintain in function the heater for one day in the same building or nearby the heater. The fuel storage cisterns should be located in a separate building.
 - f) All of the fuel tanks should be located a minimum safety distance from the heater, (like current government regulation), as well as oxyhydrogen blowpipe/ torches, welding equipment and similar ignition sources (with the exception of the fuel tank incorporated in the generator).
 - g) The fuel should be stored in areas where the flooring will not soak up any fuel spills or any drips of fuel line, the flame underneath that could cause a fire.
 - h) All fuel storage must be effectuated in compliance with the current government regulations.
- Never use the generator in rooms where gasoline, paint thinner, or other highly flammable materials are located.
- While the heater is in use follow all of the local ordinances and current government regulations.

- Heaters used close to large pieces of fabric, curtains or other similar materials must be situated at a safe distance from these objects. The minimum safety distance is that which is advised by the current regulations in the your country. It is also advisable to use fireproof materials for coverings. Such materials should be fastened in a safe manner, so as to avoid their catching fire and prevent interference with the generator caused by wind.
- Use only well ventilated areas. Predispose an opening or at least an air exchange system that meets the current governmental regulations in your area so that fresh air will be provided.
- Supply the generator with the proper voltage and frequency as specified on the identification plate.
- Use only extension cords with three wires correctly connected to a grounded plug.
- The minimum safety distance is the distance required by the current governmental regulations in your area.
- Place the generator in a position so that when it is hot or in function it will be on a stable and level surface, so that you avoid starting a fire
- When you move or store the generator, maintain it in a level position in order to avoid fuel loss.
- Keep children and animals away from the generator.
- Disconnect the generator when it is not in use.
- When it is controlled by another device (like a thermostat or a timer), the heater could turn itself on at any time.
- Never place the generator in inhabited rooms.
- Never obstruct the aspiration or dissipation vents.
- When the heater is hot, connected to the power supply or in function it should never be moved, handled, or refilled and no maintenance should be performed on it.
- Smoke that is produced from the first combustion is due to the evaporation of organic materials (ceramic) present in the combustion tank and anticorrosion oil present on the surface of the burner. After a few minutes the smoke will stop.
- The environmental operating temperature is -30°C +40°C.

PRODUCT IDENTIFICATION

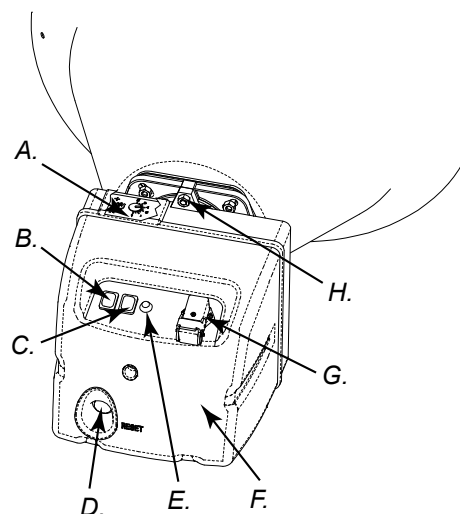


Figur 3

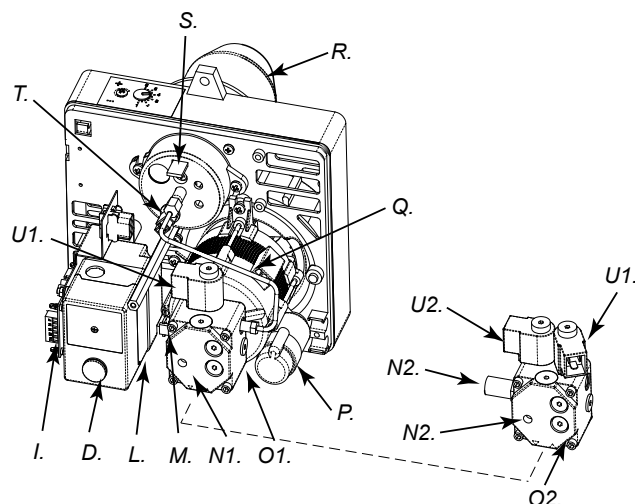


Figur 4

A. Combustion chamber, **B.** Hole for raising generator, **C.** Fuel filter or pre-heated filter (optional), **D.** Fuel supply, **E.** Fuel Return, **F.** Fuel tank cap, **G.** Foot or wheel (optional), **H.** Fuel level indicator, **I.** Block of the group combustion, **L.** Radiant deflector, **M.** Fuel drain plug, **N.** Fuel tank, **O.** Handle to move the generator, **P.** Hinge block, **Q.** Burner, **R.** Inclination regulator



Figur 5 - Function controls



Figur 6 - Components burner

A. Air vent regulator, **B.** Lighted ON/OFF button, **C.** ON/OFF switch depending on power option (XL 9SR), **D.** RESET Button, **E.** Power indicator, **F.** Burner cover, **G.** Thermostat plug, **H.** Screw for burner block, **I.** Post-ventilation device, **L.** Flame control device, **M.** Transformer, **N1.** Pressure regulator (XL 9ER) of the pump, **N2.** Pressure regulator (XL 9SR) of the pump, **O1.** (XL 9ER) fuel pump, **O2.** (XL 9SR) fuel pump, **P.** Condenser, **Q.** Motor, **R.** Burner tube, **S.** Combustion head regulator, **T.** Photo-resistance, **U1.** Electrovalve 1° flame step (XL 9ER-SR), **U2.** Electrovalve 2° flame step (XL 9SR)

COMBUSTIBLE

WARNING: The generator runs ONLY on kerosene or diesel fuel.

The use of impure combustible can cause:

- Blockage of the combustible filter and nozzle.
- Formation of carbonaceous deposits on the electrodes.

At low temperatures use non-toxic antifreeze.

THEORY OF OPERATION

The ventilation needed for proper combustion is produced by a fan inside the burner. The air exits the burner sleeve and mixes with the fuel which is nebulised by a high-pressure nozzle. The fuel is aspirated from the fuel tank by a rotary pump which forces it at high pressure up to the nozzle for nebulisation.

OPERATING INSTRUCTIONS

WARNING: Before putting the generator in function, and therefore before connecting it to the electrical system, you must check to see if the electrical systems technical characteristics correspond to those on the identification plate of the generator.

STARTING THE GENERATOR

1. Follow all of the safety information.
2. Fill the tank with diesel fuel or kerosene.
3. Close the fuel cap.
4. Plug the alimentation cord into a grounded wall plug with the same tension as the one written on the generator's identification plate.

STARTING WITHOUT A THERMOSTAT

• XL 9ER

Set the switch (B Fig. 5) to the ON position (I). It begins the period of pre-ventilation and after approximately 10 seconds ones the combustion has beginning.

• XL 9SR

WARNING: Before starting the generator to make sure that the button (C Fig. 5) is in position .

Set the switch (B Fig. 5) to the ON position (I). It begins the period of pre-ventilation and after approximately 10 second ones the combustion has beginning.

For having the maximum potentiality portare set the switch (C Fig. 5) to the  position.

STARTING WITH A THERMOSTAT

Regulate the thermostat or the control device (for example a timer), if connected, so that it will allow the generator to function.

WARNING: The generator can ONLY function automatically when the control device, for example a Thermostat or a Timer, is connected to the generator. To connect the control device to the machine consult the paragraph entitled "ELECTRIC DIAGRAM".

Before starting the machine or after the fuel line has been completely emptied, the fuel flow to the nozzle should be insufficient to cause the intervention of the security device which controls the flame (see the "SAFETY DEVICE" paragraph) that stops the generator. In this case, after having waited approximately one minute, push the Reset button (D Fig. 5 and 6) and start the machine.

If the machine isn't working you should first control the following:

1. Make sure that the fuel tank (N Fig. 4) still contains fuel.
 2. Press the Restart button (D Fig. 5 and 6).
- If the generator still isn't functioning consult the "FAULTS AND THEIR LIKELY CAUSES" paragraph to identify the cause.

WARNING: Before the second ignition (machine extinguished and adequately cold) to assure the blocking of the screws that block the anterior deflector (L Fig. 4).

WARNING: The electric power that feeds the generator must be grounded and have a differential magnetic-thermal switch. The generator's electric cord must be attached to a plug equipped with a section switch.

TURNING THE GENERATOR OFF

Turn the switch (B Fig. 5) to the OFF position (O) or turn the thermostat or control device (Timer) off if there is one connected. The flame will go out and the ventilation will continue until it has finished its post-ventilation cycle (cooling down).

WARNING: Before unplugging the alimentation cord from the wall, wait until the post-ventilation cycle is completely finished (it will take approximately 3 minutes to cool down).

SAFETY DEVICE

The generator is equipped with a safety device (L Fig. 6), which controls the flame. If one or more anomalies occur when the generator is functioning, the device will block the burner and the RESET button (D Fig. 5 or 6) will light up.

The generator also has a post-ventilation device which enables optimal, automatic cooling of the combustion chamber for some 3 minutes.

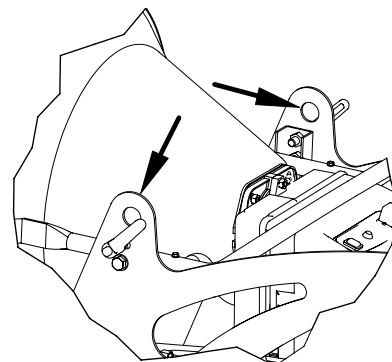
Before turning the generator on again you must identify and eliminate the cause that blocked the machine.

MOVING AND TRANSPORTATION

NOTICE: Before raising or moving the machine ensure that the fuel tank caps (F and H Fig. 3) are firmly closed.

TRANSPORT

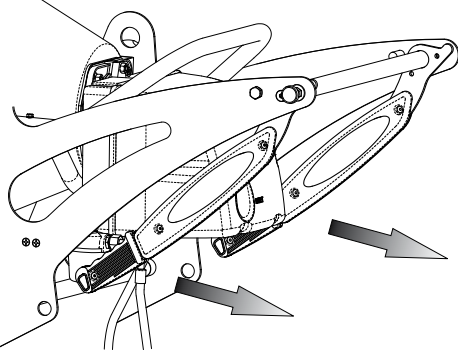
The generator is easy to move and it may be fixed in a raised position thanks to its special eye-bolt mechanism (B Fig. 3 or Fig. 7). This enables it to be set in the most suitable position for heating, defrosting and drying.



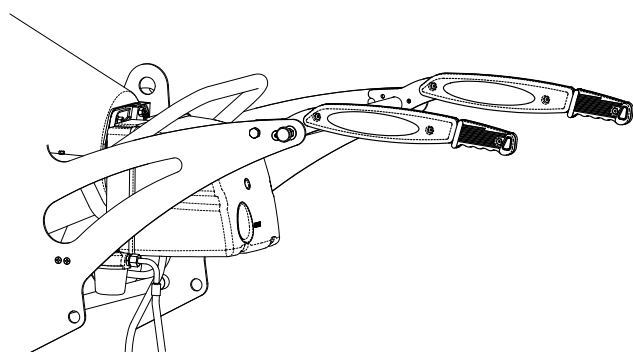
Figur 7 - Hooks in order to raise

MOVEMENT

Before picking up or moving the machine you must check to insure that the tank caps (G Fig. 3) are tightly shut. The generator may be supplied with a rotating wheel. In this case, if the flooring allows it you may push the generator like a cart. In the case the machine does not have rotating wheels it is necessary to unblock the hinge (P Fig. 4) located on one of the lateral struts of the generator. Lower the handle from its "resting position" (Fig. 8) Turn the handle to the "Transportation Position" (Fig. 9). Lift the generator and position it so that it is resting on the two anterior wheels.



Figur 8 - Position close handles



Figur 9 - Position open handles

WARNING: Before moving the machine you must: turn the machine off by following the indications provided in paragraph "TURNING OFF THE GENERATOR"; unplug the electrical source by pulling the plug out of the wall and waiting for the generator to cool down.

PREVENTATIVE MAINTENANCE SCHEDULE

WARNING: Before beginning any maintenance operation you must: turn off the machine following the instructions in the "TURNING OFF THE GENERATOR" paragraph; unplug the electrical alimentation by unplugging the cord from the wall plug and waiting for the generator to cool down.

The instructions in this paragraph regarding the time between service checks depend a lot on the cleanliness of the fuel and the type of environment the generator is used in - the times given are for well-ventilated environments with little dust and considering the use of clean fuel.

Every 50 hours of operation you must:

- Dismantle the on-line cartridge (see "CLEANING THE FUEL FILTER") extract and clean the cartridge.

Every 200 hours of operation you must:

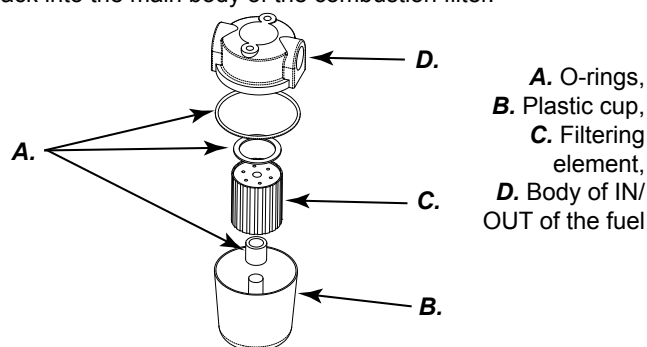
- Dismantle the pump filter (see "CLEANING THE PUMP FILTER") extract and clean it.

Every 300 hours of operation you must:

- Dismantle the burner and clean inside the burner's tube, the flame disk and the electrodes regulating, if necessary the distance (see "CLEANING OF THE BURNER").

CLEANING THE FUEL FILTER

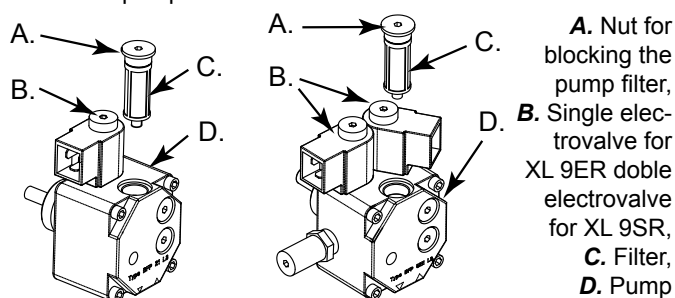
- Unscrew the plastic cup and extract the filtering element (cartridge).
- Clean it well with kerosene.
- Insert the filter element back into its place and screw the cup back into the main body of the combustion filter.



Figur 10 - Filter

CLEANING THE PUMP FILTER

- Dismantle the burner coffer (F Fig. 5), to identify the pump of the burner (O Fig. 6).
- Unscrew the nut (A Fig. 11) that blocking the filtering element to the pump.
- Extract the filtering element (C Fig. 11) outside its place.
- Clean it well with kerosene.
- Insert the filtering element back into its place and screw the nut to the pump.



Figur 11 - Pomp of burner

CLEANING THE BURNER

- Remove the screw (H Fig. 5) that blocks the burner (A Fig. 3) in the combustion chamber.
- Extract the burner from the combustion chamber (Fig. 3).
- Remove the three screws (B Fig. 12) that hold the burner tube (A Fig. 12).
- Dismantle the tube.
- Remove the screw (C Fig. 13) that holds the group diskflame-electrodes and pull out the nozzle holder (F Fig. 14).
- Clean the flame disk (D Fig. 14) and the electrodes (E Fig. 14).
- Unscrew the nozzle (G Fig. 14) from the nozzle holder (F Fig. 14) clean it and if necessary replace it.
- Mount the nozzle (G Fig. 14) in its holder.
- Remount the group diskflame-electrodes placing it at a correct distance as the illustration (Fig. 14) shows.

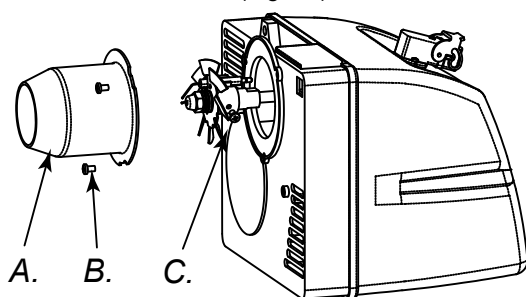


Figure 12 - Disassembly shell-burner

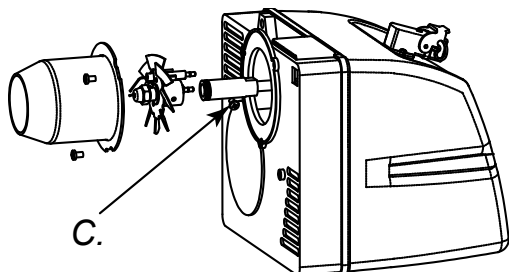


Figure 13 - Disassembly group diskflame-electrodes

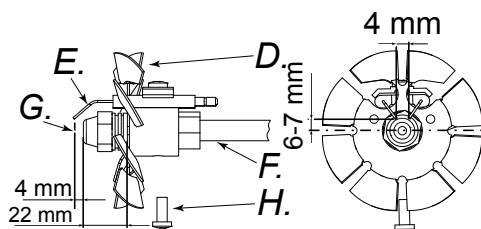
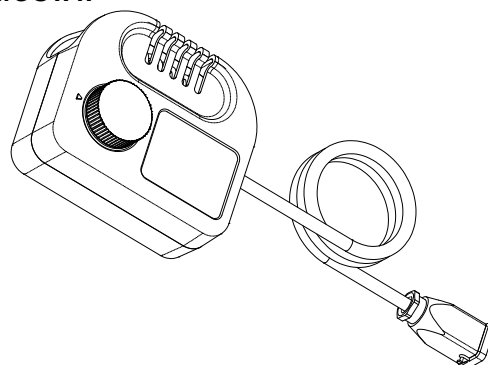


Figure 14 - Distances electrodes nozzle

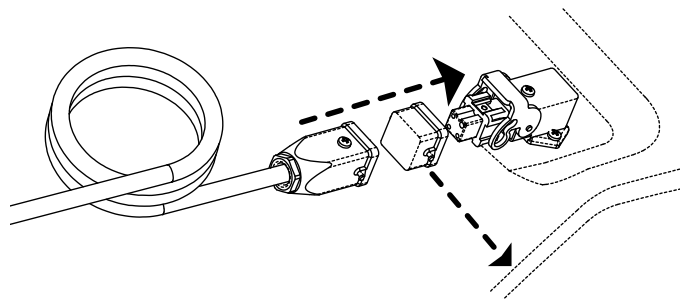
A. Burner tube, B. Screw of the burner tube, C. Screw of the group diskflame-electrodes, D. Flame disk, E. Electrodes, F. Tube, G. Nozzle, H. Screw

ACCESSORIES

THERMOSTAT

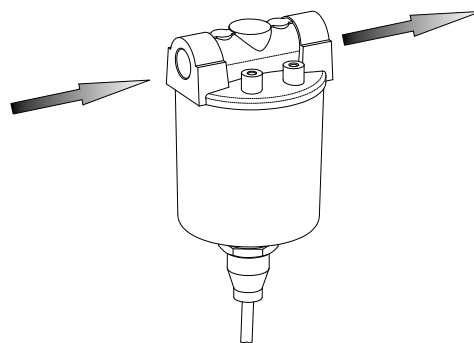


CONNECTING THE CONTROL DEVICE

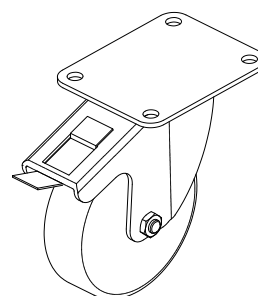


WARNING: Before beginning any maintenance operation you must: stop the machine according to the instructions provided in the paragraph "TURNING OFF THE GENERATOR"; disinsert the electrical supply by unplugging it and waiting for the generator to cool down.

PRE-HEATING FILTER



ROTATING WHEEL WITH BRAKES



FAULTS AND THEIR LIKELY CAUSES

WARNING: Before beginning any maintenance operation you must: stop the machine according to the instructions provided in the paragraph “TURNING OFF THE GENERATOR”; disinsert the electrical supply by unplugging it and waiting for the generator to cool down.

SYMPTOMS	POSSIBLE CAUSE	SOLUTION
The machine stops with flame. RESET button (D Fig. 5 o 6) on	1. Photo-resistance circuit is broken or the Photo-resistance is dirty with smoke residue 2. Dirty fuel filter 3. Flame Control device Circuit is broken 4. Flame disk or tube (Fig. 12, 13, 14) dirty	1. Clean or replace the Photo-resistance 2. Remove filter and clean it 3. Replace the flame control the circuit 4. Dismantle and clean it
The machine stops, spraying fuel without verifying the flame. RESET button (D Fig. 5 o 6) on	1. The electrical system is not compatible 2. Ignition Transformer (M Fig. 6) disconnected or broken 3. Ignition Transformer wires short circuit to ground 4. The electrodes are not at the proper distance 5. The electrodes short circuit to ground because they are dirty or the insulation is damaged	1. Verify the entire circuit 2. Replace it 3. Replace it 4. Reposition them at the correct distance (see Fig. 14) 5. Clean them or, if necessary replace them
The machine doesn't spray fuel and stops. RESET button (D Fig. 5 o 6) on	1. Photo-electric cell sees a strong source of light 2. The power supply is missing a phase to the motor 3. Fuel is not arriving to the pump 4. No fuel in the tank 5. Nozzle clogged	1. Place the machine so that the light source does not directly face the front deflector 2. Control the electric system 3. Control the fuel supply lines (D Fig. 3) 4. Resupply the fuel tank 5. Dismantle and clean or replace it
The burner doesn't start	1. The control device (Thermostat or Timer) is on 2. Short circuit in Photo-resistance (T Fig. 6) 3. Power loss due to: disconnected switch (4) or disconnected main switch due to power loss in the line 4. The installation of the control device (Thermostat or Timer) is not correct 5. Break inside the flame control device 6. Fuse inside the burner bonnet	1. Raise the value or control the Timer settings 2. Replace it 3. Turn off the electric system and then turn off the switches or wait for the power supply to return 4. Control the installation following the description in the “CONNECTING THE CONTROL DEVICE” paragraph 5. Replace it 6. Open the burner coffer (F Fig. 5) and replace it
Flame is not well confirmed with an unpleasant odour, black smoke or flames coming out of the anterior deflector	1. Low pulverisation pressure 2. Insufficient combustible air 3. Nozzle clogged because it is dirty or old 4. Water in the fuel. Poor quality fuel 5. The tank is running out of fuel	1. Reestablish the correct value 2. Increase the combustible air 3. Clean or replace the nozzle 4. Drain the fuel from the appropriate drain plug (M Fig. 4) 5. Resupply the tank

TARTALOMJEGYZÉK

1. A TERMÉK LEÍRÁSA
1. KICSOMAGOLÁS
2. BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK
3. A TERMÉK FONTOSABB RÉSZEI
4. TÜZELŐANYAG
4. MŰKÖDÉSI ELV
4. A GÉP ÜZEMELTETÉSE
4. BIZTONSÁGI KÉSZÜLÉK
4. MOZGATÁS ÉS SZÁLLÍTÁS
5. KARBANTARTÁSI UTASÍTÁSOK
6. KIEGÉSZÍTŐK
7. HIBÁK ÉS LEHETSÉGES HIBAOKOK

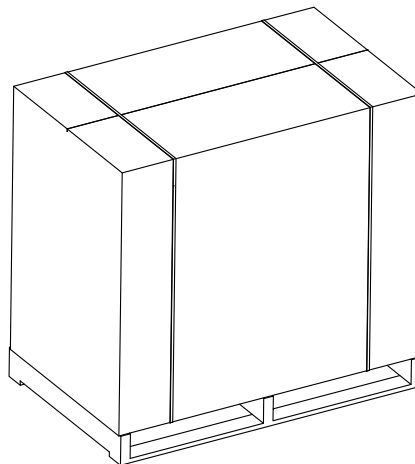
A TERMÉK LEÍRÁSA

Az XL 9 fűtőberendezés infravörös hőszugárzás által melegít. A hőszugárzó technológia fizikai alapelve megegyezik a Napból érkező hő melegítő hatásának elvével. A Nap meleg levegő áramlása nélkül, a hő sugárzása útján melegíti fel a különböző tárgyakat. Számos előnye miatt a hőszugárzásos technológia egyre népszerűbb a professzionális ügyfelek körében. Az XL 9 fűtőberendezést erre a fizikai jelenségre alapozva tervezték és nélkülözhetetlenné vált olyan helyeken, ahol folyamatos, egyenletes fűtés, szárítás vagy fagymentesítés szükséges. További előnye a rendkívül alacsony zajszint amely alkalmassá teszi a berendezést olyan helyeken történő üzemelésre is ahol más, hagyományos berendezések nem megfelelőek. Gumi kerekein könnyen mozgatható és a beépített emelőszemekkel tetszőleges magasságban is elhelyezhető. Önálló üzemelése és automatikus termosztát funkciója sokrétűen alkalmazhatóvá teszi a felhasználók számára. A beépített üzemanyagszintjelző műszer segít eldönteni, hogy szükséges-e az üzemanyag utántöltése. Az SR modellek kétfokozatú fűtőtéljesítménye hatékonyabb és sokrétűbb alkalmazást tesz lehetővé eltérő működési körülmények között, illetve különböző évszakokban is.

KICSOMAGOLÁS ÉS SZÁLLÍTÁS

KICSOMAGOLÁS

- Távolítsa el a kartondobozt rögzítő pántokat (1 Ábra).
- Nyissa ki a doboz tetejét.
- Emelje le a kartondobozt a készülékről.
- Távolítsa el a készüléket tartó rögzítőket (2 Ábra).
- Lassan gurítsa le a készüléket a raklapról.
- A helyi környezetvédelmi előírásoknak megfelelően helyezze el a használt csomagolóanyagokat.
- Ellenőrizze le a készüléket, hogy a szállítás alatt nem sérült-e meg, ha sérülést talál azonnal értesítse a kereskedőt.

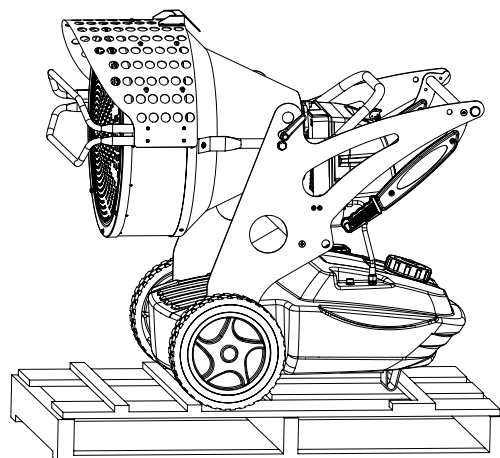


1 Ábra - Csomagolása

SZÁLLÍTÁS ÉS TÁROLÁS

Ha a fűtőberendezést raktárban kell elhelyezni, komolyabban megsérült a szállítás alatt vagy javítani kell:

- Ellenőrizze, hogy a sérülés nem okozza-e az üzemanyag szivárgását, elfolyását. Ebben az esetben a maradék üzemanyagot el kell távolítani a tankból.
- Tároláshoz helyezze vissza a berendezést az eredeti vagy hasonló raklapra.
- Rögzítse a berendezést megfelelően a raklapon (2 Ábra).
- Ha lehetséges helyezze vissza az eredeti kartondobozt és rögzítse a raklaphoz megfelelően (1 Ábra).
- A berendezést megfelelő, száraz helyen kell tárolni, kettőnél többet egymásra helyezni nem szabad. Szállítani elsősorban az 1-es ábrán látható módon, de legalább a 2-es ábra szerinti módon ajánlatos.



2 Ábra - A raklapon

FIGYELMEZTETÉS

IGYELMEZTETÉS

FONTOS: A hőszugárzó működtetése vagy bármilyen karbantartási művelet megkezdése előtt alaposan olvassa el az alábbi használati utasítást. A hőszugárzó helytelen üzemeltetése tűzből, robbanásból, égési sérülésekből, áramütésből vagy szén-monoxid-mérgezésből adódó komoly sérüléseket vagy halált okozhat.

VESZÉLY: A szén-monoxid mérgezés halált okozhat.

Szén-monoxid mérgezés - A szén-monoxid mérgezés első tünetei hasonlóak az influenzás tünetekhez, fejfájás, szédülés és/vagy hányinger kísérelheti. Ezeket a tüneteket a hőszugárzó helytelen működtetése okozhatja. Ha hasonló tüneteket észlel, azonnal menjen friss levegőre. A hőszugárzót adja szervizbe. A hőszugárzó ismételt üzembe helyezése kizárólag a szervizelés után történhet meg. Bizonyos esetekben a szén-monoxidnak súlyosabb hatásai is lehetnek; különösen érinti ez a terhes asszonyokat, szív-, vagy tüdőbetegeket, a vérszegénységben szenvedőket, valamint alkohol hatása alatt álló, vagy nagy magasságokon dolgozó személyeket. A hőszugárzó használatának el kell olvasnia és meg kell értenie az összes figyelmeztetést. Őrizze meg biztonságos helyen az alábbi használati utasítást, mert a benne szereplő információkra a későbbiekben is szüksége lehet: a hőszugárzó megfelelő és biztonságos használatához talál benne fontos ismertetőket.

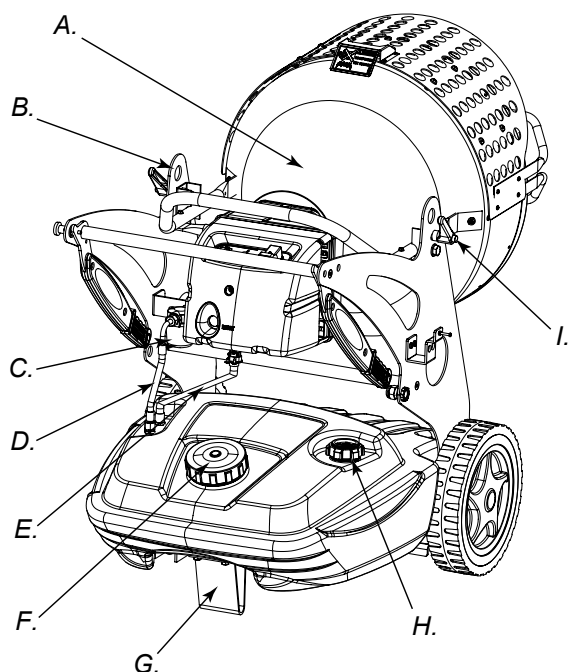
- Hogy csökkentse a tüzeset vagy robbanás veszélyét, a hőszugárzó működtetéséhez kizárólag petróleumot vagy gázolajat használjon. Semmilyen esetben ne használjon benzint, nehéz benzint, festékhígítót, alkoholt vagy egyéb gyúlékony anyagot.

- Az üzemanyagtartály megtöltése:

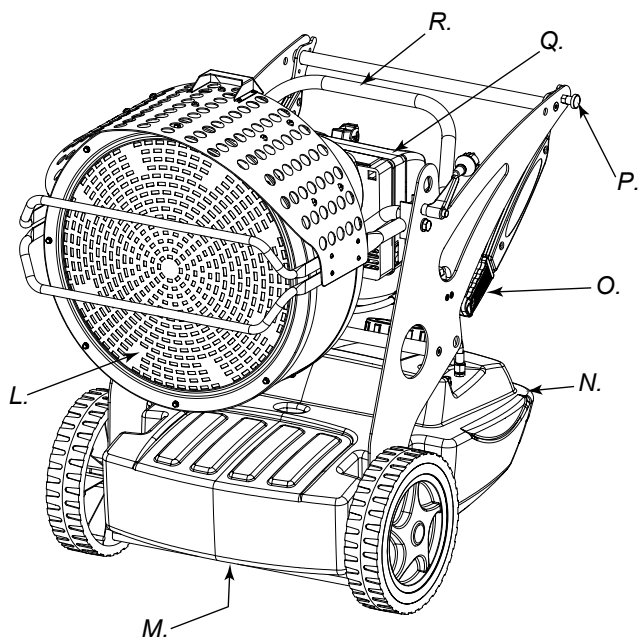
- Az üzemanyagtartály feltöltésével foglalkozó személyzetnek rendelkeznie kell a megfelelő képesítéssel, valamint ismernie kell a hőszugárzó biztonságos üzemeltetésével kapcsolatos jogi előírásokat és gyári utasításokat.
- Kizárólag a hőszugárzó azonosító tábláján világosan feltüntetett üzemanyagot használjon.
- Az üzemanyagtartály megtöltése előtt oltsa el az összes lángot, köztük az ellenőrző lángot is, és hagyja lehűlni a hőszugárzót.
- Az üzemanyagtartály töltése során ellenőrizze, hogy az összes üzemanyagcső valamint azok csatlakozásai hermetikusak. Szüntessen meg minden szivárgást a hőszugárzó újbóli beindítása előtt.
- Semmilyen esetben nem szabad ugyanabban az épületben, vagy a hőszugárzó közelében az egy napi működést biztosító üzemanyag mennyiségénél nagyobb mennyiségű üzemanyagot tárolni. Az üzemanyag tárolására szolgáló tartályokat más épületben kell elhelyezni.
- Az összes üzemanyag tárolására szolgáló tartályt minimum 762 cm távolságban kell tartani a hőszugárzótól, valamint a gázhegesztő égőtől, a hegesztő-berendezéstől és minden olyan tárgytól, mely gyulladás forrása lehet (ez nem érinti a hőszugárzóba beépített üzemanyagtartályokat).
- Az üzemanyagot olyan helyiségben kell tárolni, ahol a padló borító anyag lehetetlenné teszi az üzemanyag kifolyása vagy kiszivárgása esetén az üzemanyag beszívódását, mivel az robbanásveszéllyel jár.
- Minden, az üzemanyag tárolására használt helyiségnek illetve tartálynak meg kell felelnie az érvényben lévő jogi előírásoknak.

- Semmilyen esetben ne használja a hőszugárzót olyan helyiségben, ahol benzin, festékhígító vagy egyéb gyúlékony anyag található.
- A hőszugárzó üzemeltetése idején az összes helyi rendeletet és aktuális jogi előírást be kell tartani.
- A hőszugárzót tartsa biztonságos távolságban, ha azt szövetek, függönyök vagy hasonló nagy felületű anyagok mellett üzemelteti. A minimális biztonságos távolságot a hőszugárzó használatának országában megfelelő aktuális szabályok írják elő. Ezen kívül lefedésre tűzálló anyagokat ajánlatos használni. A hasonló jellegű anyagokat biztonságosan rögzítse, nehogy meggyulladjanak a hőszugárzóval való érintkezés, szél vagy huzat következményeként.
- A hőszugárzót kizárólag jól szellőző helyiségekben használja. A friss levegő áramlásának céljából szükséges a megfelelő szellőzőnyílást vagy levegőcserét biztosító berendezést biztosítani, mely megfelel az adott területen érvényes előírásoknak.
- A hőszugárzót az azonosító táblán megadott feszültség és frekvencia értékű áramforráshoz csatlakoztassa.
- Kizárólag a földelt csatlakozóba megfelelően csatlakoztatott 3-vezetékes hosszabbítót használjon.
- A minimális biztonságos távolságot az adott területen meghatározott előírások szerint tartsa be.
- A hőszugárzót úgy helyezze el, hogy annak felmelegedése vagy működése esetén a felület, melyen áll, stabil és vízszintes maradjon. Ez a tüzeset előfordulásának veszélyét csökkenti.
- Ha a hőszugárzót áthelyezi vagy tárolja, tartsa vízszintes helyzetben, hogy az üzemanyag ne folyjon ki.
- A hőszugárzó közelében gyerekek vagy állatok tartózkodása tilos
- Ha a hőszugárzó használaton kívül van, ki kell kapcsolni az elektromos áramforrásból.
- Ne feledje, hogy a hőszugárzó bármelyik pillanatban beindulhat, ha azt más berendezés (termosztát vagy időszabályozó) irányítja.
- A hőszugárzót semmilyen esetben ne használja lakásra használt helyiségekben.
- Tilos lefedni a levegő beáramló és kiáramló nyílásokat.
- Tilos a felmelegedett, elektromos áramforráshoz csatlakoztatott vagy működésben lévő hőszugárzót áthelyezni, üzemanyaggal tölteni vagy azon bármilyen karbantartási műveletet végezni.
- Az első beindítás során keletkező füst az elpárolgó, az égőtérben lévő organikus (keramikus) anyagok, valamint az égőtér felületét biztosító korrózióvédő olaj égésének következménye. Néhány perc eltelté után a füstölgés abbamarad
- A hőszugárzó működési hőmérséklete -30°C és +40°C között van.

TERMÉK AZONOSÍTÓ

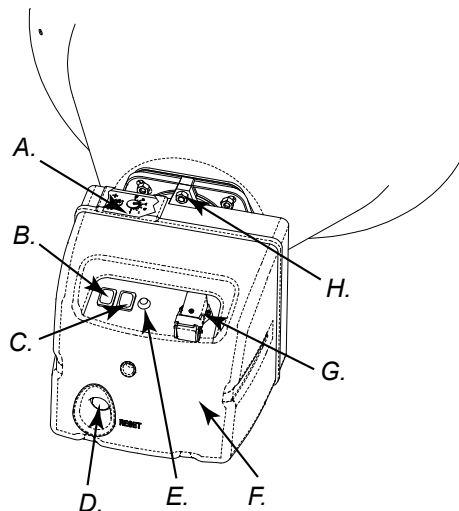


3 Ábra

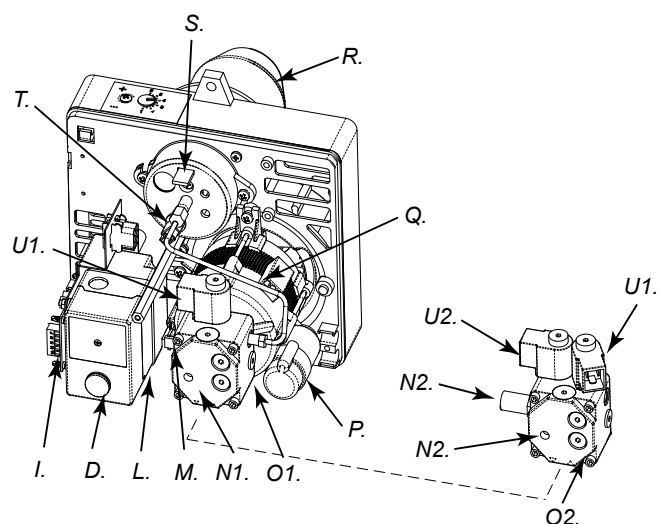


4 Ábra

A. Égőtér, **B.** Emelési pont a szállításhoz, **C.** Üzemanyagszűrő vagy előmelegített üzemanyagszűrő (OPCIÓ), **D.** Üzemanyag bevezető cső, **E.** Üzemanyag visszavezető cső, **F.** Üzemanyagtartály fedél, **G.** Kitámasztó vagy kerék (OPCIÓ), **H.** Üzemanyagszint jelző, **I.** Égőtér védőberendezése, **L.** Első hőterelő, **M.** Üzemanyag leeresztő dugó, **N.** Üzemanyagtartály, **O.** Hősugárzót mozgató kar, **P.** Zsanér szerkezet, **Q.** Égő, **R.** Dőlésszög szabályzó



5 Ábra - Az hősugárzó vezérlőegységei



6 Ábra - Hősugárzó, az égő másodlagos egységei

A. Levegőnyílások szabályzója, **B.** Lámpajelzéssel ellátott BE/KI kapcsológomb, **C.** Üzemanyag melegítés kapcsoló (OPCIÓ) (XL 9SR), **D.** Újraindítás kapcsoló, **E.** Táplálás jelző, **F.** Égő borítás, **G.** Termosztát csatlakozó, **H.** Rögzítő csavar, **I.** Utólagos hűtőventilátor, **L.** Láng szabályzó, **M.** Transzformátor, **N1.** Szivattyú szabályzó (XL 9ER), **N2.** Szivattyú szabályzó (XL 9SR), **O1.** Szivattyú (XL 9ER), **O2.** Szivattyú (XL 9SR), **P.** Kondenzátor, **Q.** Motor, **R.** Égőcső, **S.** Égőfej szabályzó, **T.** Fotóellenállás, **U1.** Electrovalve 1° (XL 9ER-SR), **U2.** Electrovalve 2° (XL 9SR)

ÜZEMANYAG

FIGYELMEZTETÉS: A hőszugárzót **KIZÁRÓLAG** **petróleummal vagy gázolajjal** működtesse.

Szennyezett üzemanyag használatának következményei lehetnek:

- A szűrő és az üzemanyag-fűvóka eltömődése.
- Szenes lerakódás képződése az elektródákon.

Alacsony hőmérsékleten használjon környezetkímélő fagyállót.

A MŰKÖDÉS LEÍRÁSA

A megfelelő égéshez szükséges szellőztetés az égőben található ventilátornak köszönhető. A levegő átáramlik az égő karján és összekeveredik az üzemanyaggal, amelyet a magas nyomás alatt lévő kivezető fűvóka szétporlaszt. Az üzemanyagot a rotációs szivattyú felszívja fel a tartályból, amelyik a magas nyomás alatt a szétporlasztáshoz belenyomja a fűvókába.

HASZNÁLATI UTASÍTÁS

FIGYELMEZTETÉS: Mielőtt a hőszugárzót használni kezdi, valamint mielőtt azt elektromos hálózatba csatlakoztatja, ellenőrizze, hogy a táplálási hálózat megfelel a hőszugárzó azonosító tábláján feltüntetett paramétereknek.

A HŐSZUGÁRZÓ ÜZEMBE HELYEZÉSE

1. Tartsa be az összes biztonsági előírást.
2. Töltse meg az üzemanyagtartályt gázolajjal vagy petróleummal.
3. Zárja le az üzemanyagtartályt.
4. Csatlakoztassa az elektromos vezetéket az azonosító táblán feltüntetett feszültség értékű földelt fali csatlakozóba.

A HŐSZUGÁRZÓ ÜZEMBE HELYEZÉSE TERMOSZTÁT NÉLKÜL

• XL 9ER

Állítsa a kapcsolót (B Ábra 5) bekapcsolt állapotba (I). A hőszugárzó az égő beindulása után 10 másodperccel előzetes ventilációs üzemmódban megkezd munkáját.

• XL 9SR

FIGYELEM: A készülék indítása előtt győződjön meg arról, hogy a jelű kapcsoló (C Ábra 5)  es helyzetben van.

Állítsa a jelű kapcsolót (B Ábra 5) bekapcsolt helyzetbe (I). Az előszellőztetés megkezdődik majd körülbelül 10 másodperc múlva a készülék begyújt.

A lehetséges maximális hőteljesítmény eléréséhez állítsa a jelű kapcsolót (B Ábra 5) es helyzetbe .

A HŐSZUGÁRZÓ ÜZEMBE HELYEZÉSE TERMOSZTÁTTAL

Állítsa be a termosztátot, vagy irányítóberendezést (pl. időszabályzó), ha az csatlakoztatva van, úgy hogy lehetővé tegye a hőszugárzó működését.

FIGYELMEZTETÉS: A hőszugárzó **KIZÁRÓLAG** akkor működik automatikus üzemmódban, ha irányítóberendezéssel, például termosztáttal vagy időszabályzóval csatlakozik. Az irányítóberendezést az elektromos kapcsolási rajznak megfelelően csatlakoztassa.

A hőszugárzó beindítása előtt vagy az üzemanyagcső teljes kiürülése után az üzemanyag áramlása a fűvókába túl alacsony, ami a lángellenőrző biztonsági berendezés beindulását okozza (lásd BIZTONSÁGI BERENDEZÉS), minek következtében a hőszugárzó leáll. Ebben az esetben, kb. 1 perc várakozás után nyomja meg az újraindítás gombot (D Ábra 5), és indítsa be a hőszugárzót.

Ha a hőszugárzót nem lehet beindítani:

1. Győződjön meg, hogy az üzemanyagtartályban (N Ábra 4) van üzemanyag.
2. Nyomja meg az újraindítás gombot (D Ábra 5-6).

Ha a hőszugárzó továbbra sem indul be, ismerkedjen meg a MEGHIBÁSODÁSOK ÉS VALÓSZÍNŰ OKAIK fejezettel, az esetleges meghibásodás okának megállapítása céljából.

VIGYÁZAT: A megismételt gyújtás előtt (leállt és megfelelően hideg generátor mellett) le kell blokkolni a csavart, amely az elől lévő deflektort blokkolja le (L 4. sz. rajz).

FIGYELMEZTETÉS: A hőszugárzót kizárólag földelt elektromos rendszerhez csatlakoztassa, mely differenciális mágneses hőkapcsolóval rendelkezik. A hőszugárzó elektromos vezetéket szekciós kapcsolóval ellátott csatlakozóhoz csatlakoztassa.

A HŐSZUGÁRZÓ KIKAPCSOLÁSA

Állítsa a kapcsolót (5 Ábra B) kikapcsolt állapotba (O), vagy kapcsolja ki a termosztátot vagy az irányítóberendezést (időszabályzó), ha ilyen berendezés csatlakozik a hőszugárzóhoz. A láng kialszik, de a levegőfűvós továbbra is működni fog egészen az utólagos ventiláció (hűtés) ciklusának leállásáig.

FIGYELMEZTETÉS: Mielőtt kihúzza az elektromos vezetéket a fali csatlakozóból, várja meg az utólagos hűtőventiláció ciklusának teljes leállítását (a hűtés kb. 3 percig tart).

BIZTONSÁGI BERENDEZÉS

A hőszugárzó a lángot ellenőrző biztonsági berendezéssel van ellátva (L Ábra 6). Ha a hőszugárzó működése folyamán rendellenességek lépnek fel, a biztonsági berendezés kikapcsolja az égőt, és bekapcsolja az újraindítás gomb világítását (D Ábra 5-6).

A hőlégfűvós útőszellőztető funkciója optimális, körülbelül 3 percig tartó hűtést biztosít az égőtér számára.

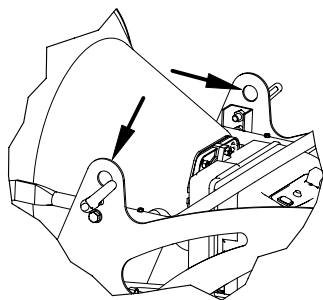
A hőszugárzó újraindítása előtt azonosítsa be és távolítsa el a hibát, mely az égő leállítását okozta.

ÁTHELYEZÉS ÉS SZÁLLÍTÁS

VIGYÁZAT: A gép megemlése vagy áthelyezése előtt ellenőrizni kell, hogy a tartály fedele (F és H 3 sz. Ábra) megfelelően van lezárva.

ÁTHELYEZÉS

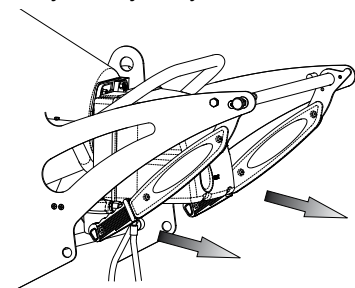
A generátort könnyen áthelyezheti, és a mechanikus szemescsavarnak köszönhetően (B sz. Ábra 7-3) megemelt pozícióban felszerelheti. Ez lehetővé teszi a tárgy felmelegítéséhez, felolvasztásához vagy megszáritásához megfelelő pozícióba való helyezését.



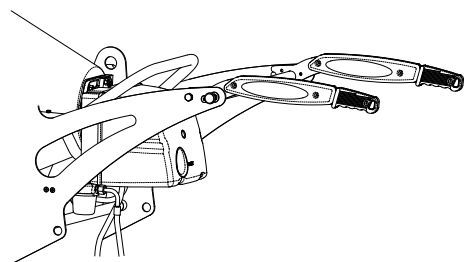
7 Ábra - Hooks

SZÁLLÍTÁS

A hőszugárzó forgó hátsó kerékkel lehet ellátva (G Ábra 3). Ebben az esetben - ha a padlót borító anyag lehetővé teszi - a hőszugárzót tolva át lehet helyezni. Ha a hőszugárzó nincs ellátva ilyen kerékkel, akkor biztosítsa ki a hőszugárzó oldalsó merevítőjén található karok rögzítőjét (P Ábra 4). Állítsa a fogantyúkat zárt pozícióból (8 Ábra) szállítási pozícióba (9 Ábra). Emelje meg a hőszugárzót úgy, hogy az csak a két első keréken támaszkodjon, majd helyezze át a kívánt helyre.



8 Ábra - Hőszugárzó, mozgatókarok zárt pozícióban



9 Ábra - Hőszugárzó, mozgatókarok szállítási pozícióban

FIGYELMEZTETÉS: Mielőtt áthelyezné a hőszugárzót: kapcsolja ki a berendezést a „HŐSZUGÁRZÓ KIKAPCSOLÁSA” pontban leírt utasítások szerint; húzza ki az elektromos vezeték csatlakozóját a fali csatlakozóból, ezzel kapcsolja ki a hőszugárzót a tápellátásból; várjon míg a hőszugárzó lehűl.

KARBANTARTÁSI ÜTEMTERV

FIGYELMEZTETÉS: Bármilyen karbantartási művelet végrehajtása előtt: kapcsolja ki a berendezést a „HŐSZUGÁRZÓ KIKAPCSOLÁSA” pontban leírt utasítások szerint; húzza ki az elektromos vezeték csatlakozóját a fali csatlakozóból, ezzel kapcsolja ki a hőszugárzót a tápellátásból; várjon míg a hőszugárzó lehűl.

Az utasításban megadott szervízciklus időtartama erősen függ az alkalmazott üzemanyag tisztaságától és a környezeti körülményektől, ahol a készüléket használják. A megadott értékek tiszta üzemanyag esetén, jól szellőző, viszonylag pormentes helyiségben történő használatra vonatkoznak.

Minden 50 üzemeltetési óra után:

- Szerelje ki a szűrőbetétet (lásd. „AZ ÜZEMANYAG SZÜRŐ TISZTÍTÁSA” pontot) és tisztítsa meg.

Minden 200 üzemeltetési óra után:

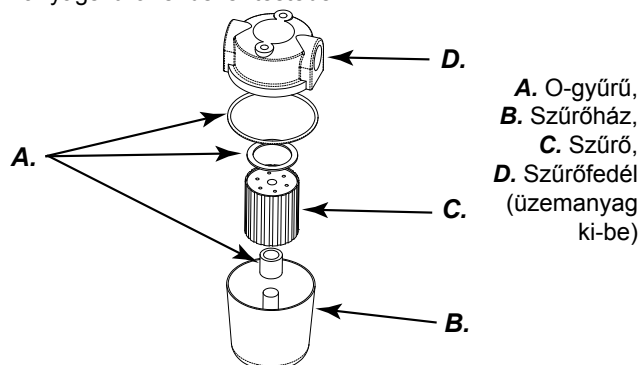
- Szerelje ki a Üzemanyagszivattyú (lásd. „AZ ÜZEMANYAGSZIVATTYÚ SZÜRŐJÉNEK TISZTÍTÁSA” pontot) és tisztítsa meg.

Minden 300 üzemeltetési óra után:

- Szerelje szét az égőt és tisztítsa meg az égőcső belsejét, a lángtárcsát és az elektródákat, ha szükséges állítsa be azok távolságát (lásd. „AZ ÉGŐ TISZTÍTÁSA” pontot).

AZ ÜZEMANYAG SZÜRŐ TISZTÍTÁSA

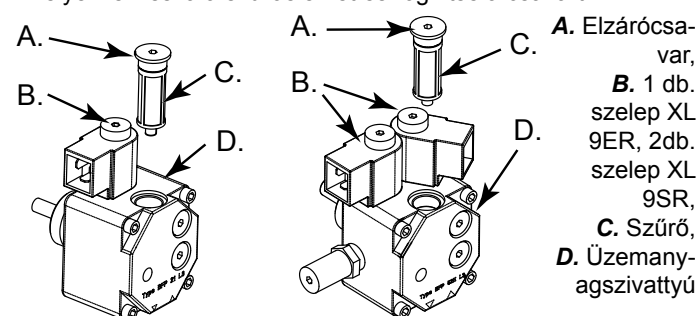
- Csavarja ki a műanyag tartót és vegye ki a szűrőbetétet.
- Petróleum segítségével alaposan tisztítsa meg a betétet.
- Helyezze vissza a szűrőbetétet és csavarja be a tartót az üzemanyagszűrő rendszer testébe.



10 Ábra - Az hőszugárzó szűrője

AZ ÜZEMANYAGSZIVATTYÚ SZÜRŐJÉNEK TISZTÍTÁSA

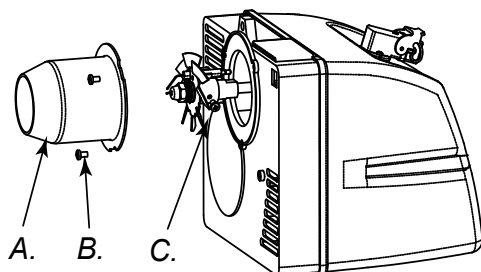
- Nyissa ki a vezérlődobozt (5 Ábra) az üzemanyagszivattyú beazonosításához (O1 vagy O2, 6 Ábra).
- Csavarja ki az „A” jelű csavart, amely a szűrőelemet tartja (11 Ábra).
- Vegye ki a „C” jelű szűrőelemet a helyéről (11 Ábra).
- Tisztítsa meg a szűrőelemet benzinnel és hagyja megszáradni.
- Helyezze vissza a szűrőelemet és rögzítse a csavart.



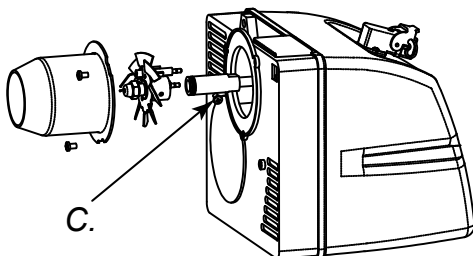
11 Ábra - Üzemanyagszivattyú

AZ ÉGŐ TISZTÍTÁSA

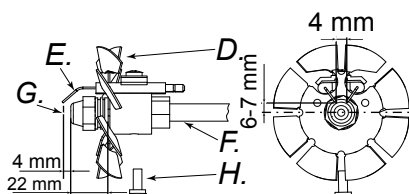
- Csavarja ki a rögzítőcsavart (H Ábra 5), mely az égőt (A ábra 3) rögzíti az égőtérben.
- Vegye ki az égőt az égőtérből (3 Ábra).
- Csavarja ki a három rögzítőcsavart (B Ábra 12), melyek az égő csövét (A Ábra 12) rögzítik.
- Vegye le a csövet.
- Csavarja ki a rögzítőcsavart (C Ábra 13), mely a tárcsa-berendezést rögzíti az elektródákhoz és vegye ki a fúvóka tartóját (F Ábra 14).
- Tisztítsa meg a lángtárcsát (D Ábra 14) és az elektródákat (E Ábra 14).
- Csavarja ki a fúvókát (G Ábra 14) a fúvóka tartójából (F Ábra 14) és tisztítsa meg, vagy szükség esetén cserélje ki.
- Csavarja be a fúvókát (G Ábra 14) a fúvóka tartóba.
- Szerelje vissza a lángtárcsa-elektrodák csoportot, figyelembe véve a megfelelő távolságok megtartását, ahogy az a (14 Ábra) látható.



12 Ábra - Az égő szétszerelése



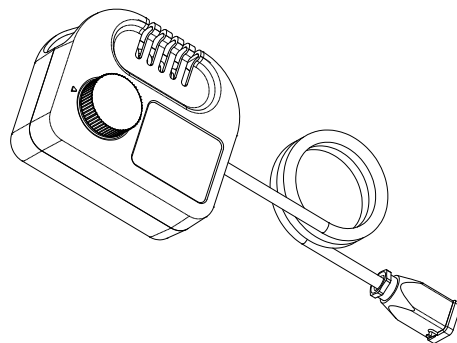
13 Ábra - Lángtárcsa-elektroda csoport



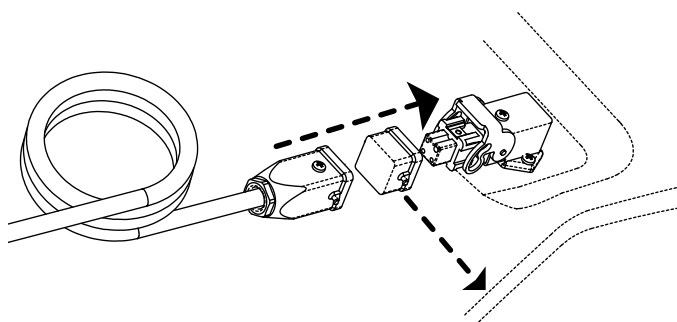
14 Ábra - Az elektródák és a fúvóka távolsága

A. Égőcső, B. Csavar égőcső, C. Csavar lángtárcsa, D. Lángtárcsa, E. Elektródák, F. Cső, G. Fúvóka, H. Csavar

KIEGÉSZÍTŐK TERMOZTAT

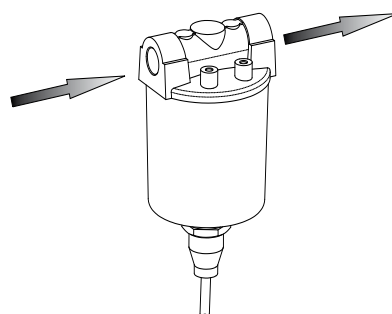


AZ IRÁNYÍTÓBERENDEZÉS CSATLAKOZTATÁSA

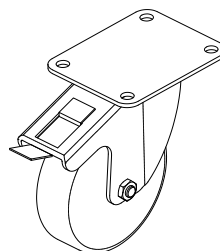


FIGYELMEZTETÉS: Bármilyen szerelési folyamat előtt kapcsolja ki a hőszugárzót a „HŐSUGÁRZÓ KIKAPCSOLÁSA” pontban leírt utasítások szerint; húzza ki az elektromos vezeték csatlakozóját a fali csatlakozóból, ezzel kapcsolja ki a hőszugárzót a tápforrásból; várjon míg a hőszugárzó lehűl.

ÜZEMANYAGOT ELŐMELEGÍTŐ SZŰRŐ



FÉKKEL ELLÁTOTT FORGÓKERÉK

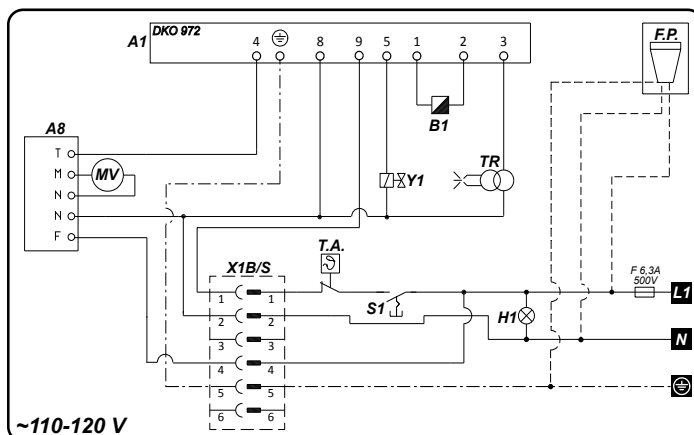
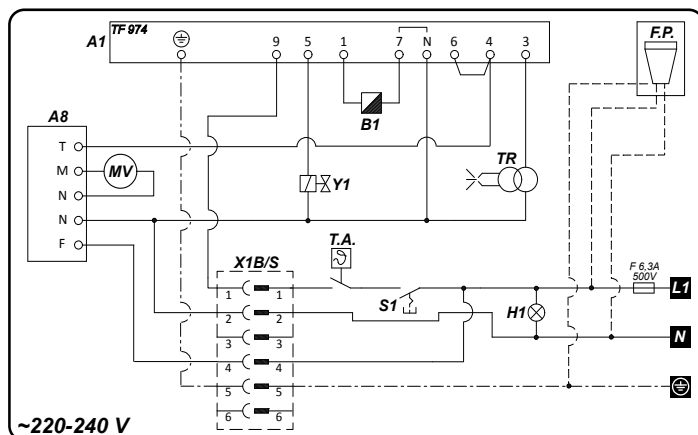


MEGHIBÁSODÁSOK ÉS VALÓSZÍNŰ OKAI

FIGYELMEZTETÉS: Bármilyen szerelési folyamat előtt kapcsolja ki a hőszugárzót a „HŐSZUGÁRZÓ KIKAPCSOLÁSA” pontban leírt utasítások szerint; húzza ki az elektromos vezeték csatlakozóját a fali csatlakozóból, ezzel kapcsolja ki a hőszugárzót a tápforrásból; várjon míg a hőszugárzó lehűl.

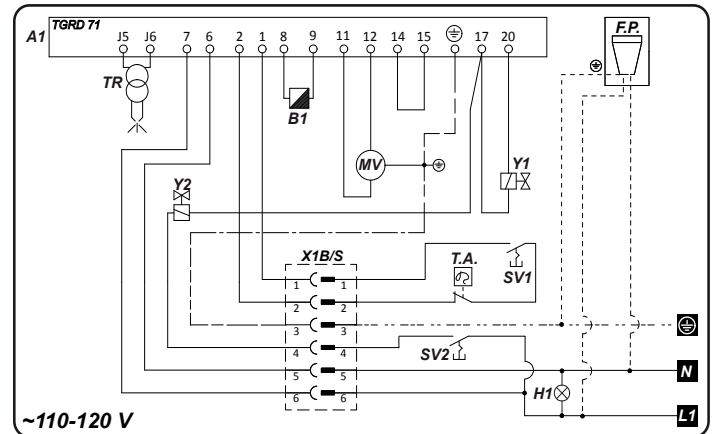
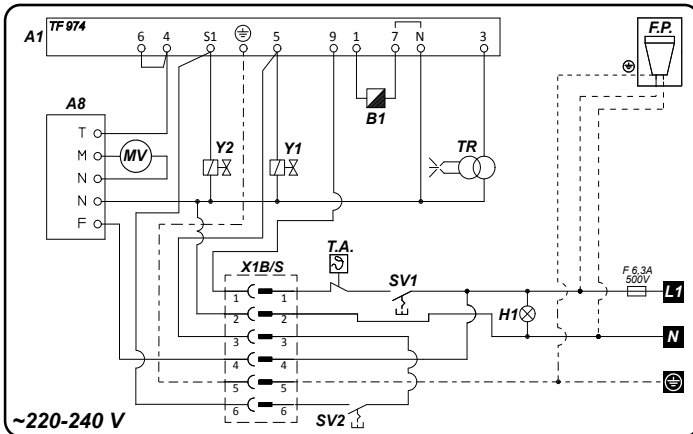
MEGHIBÁSODÁS	VALÓSZÍNŰ OKOK	JAVÍTÁS MÓDJA
A hőszugárzó égő láng mellett kapcsol be. Az újraindító kapcsoló (5-6 Ábra D) bekapcsolt állapotban	1. Szünet a fotóellenállás áramkörében, vagy a fotóellenállás bekormozódott 2. Az égőtérben szennyeződés van 3. A lángszabályzó rendszer meghibásodott 4. A lángcső vagy a lángtárcsa szennyeződése (12, 13, 14 Ábra)	1. Tisztítsa meg vagy cserélje ki a fotóellenállást 2. Szerelje szét az első hőterelőt és tisztítsa az égőtér belsejét 3. Cserélje ki a lángszabályzó rendszert 4. Szerelje szét és tisztítsa meg
A hőszugárzó üzemanyag befecskendezésével, a láng meggyújtása nélkül áll le. Az újraindító kapcsoló (5-6 Ábra D) bekapcsolt állapotban	1. Az elektromos rendszer meghibásodott 2. A gyújtótranszformátor (6 Ábra M) nem csatlakozik vagy meghibásodott 3. A gyújtótranszformátort védő földelő vezeték zárlatos 4. Az elektródák távolsága nincs megfelelően beállítva 5. Az elektródákat védő földelő vezeték zárlatos, szennyeződés vagy a szigetelés meghibásodásának következményeként	1. Ellenőrizze a hőszugárzó egész elektromos rendszerét 2. Cserélje ki 3. Cserélje ki 4. Állítsa be az elektródák megfelelő távolságát (14 Ábra) 5. Tisztítsa meg, vagy szükség esetén cserélje ki az e
A hőszugárzó fűvókája nem fecskendezi be az üzemanyagot, a hőszugárzó leáll. Az újraindító kapcsoló (5-6 Ábra D) bekapcsolt állapotban	1. A fotocella túl erős fényt érzékel 2. Nincs fázis az elektromos motor táplálásában 3. Az üzemanyag nem jut el a szivattyúig 4. Az üzemanyagtartály üres 5. A fűvóka eltömődött	1. Fordítsa a berendezést úgy, hogy a fény ne érje közvetlenül a hőleadó felületet 2. Ellenőrizze az elektromos rendszert 3. Ellenőrizze az üzemanyagcsöveket 4. Töltse meg üzemanyaggal az üzemanyagtartályt (3 Ábra D) 5. Tisztítsa meg, vagy cserélje ki a fűvókát
Az égő nem indul be	1. Az irányítóberendezés (termosztát vagy időszabályzó) bekapcsolt állapotban van 2. Zárlat a fotóellenállás áramkörében (6 Ábra T) 3. A kapcsoló kikapcsol, vagy a hálózati feszültség megszűnése miatt a főkapcsoló kikapcsolódik, ennek következményeként megszűnik a tápfeszültség 4. Az irányítóberendezés (termosztát vagy időszabályzó) nem megfelelően csatlakozik 5. A lángszabályzó rendszer meghibásodott 6. Az égő védőborítása alatt lévő biztosíték kiégett	1. Állítsa magasabb fokozatra az irányítóberendezést, vagy ellenőrizze az időszabályzót 2. Cserélje ki 3. Állítsa le az elektromos rendszert, majd kapcsolja le a kapcsolókat vagy várja meg míg visszaáll az elektromos táplálás 4. Az elektromos kapcsolási rajz alapján ellenőrizze hogy megfelelő-e a csatlakoztatás 5. Cserélje ki 6. Cserélje ki (5 Ábra F)
A láng nem megfelelően ég, a berendezés kellemetlen szagot áraszt, fekete füst vagy lángok jönnek az első hőterelőből	1. Alacsony porlasztó nyomás 2. Elégtelen levegőellátás 3. A fűvóka eltömődött, piszkos vagy elhasználódott 4. Víz van az üzemanyagban vagy nem megfelelő az üzemanyag minősége 5. Kifogyott az üzemanyag a tankból	1. Állítsa be a helyes értéket 2. Növelje a levegőmennyiséget 3. Tisztítsa meg vagy cserélje ki a fűvókát 4. Tisztítsa ki az üzemanyagvezetékét (M Ábra 4) 5. Töltse fel a tankot

ELECTRIC DIAGRAM - SCHEMA ELETTRICO - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSCHEMA ELEKTRISK SKEMA - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH - ЭЛЕКТРОСХЕМА - SÄHKÖKAAVIOT - KOPLINGSSKJEMA - ЭЛЕКТРЛІ СΥΛΒΕΛΕΡ



- | | |
|--|---|
| <p>L1 Phase - Fase - Fase - Fase - Phase - Faza - Fázé -
Предохранитель - Vaihe - Fase</p> <p>N Neutral - Neutro - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód ze-
rowy - Nulový vodič - Нейтральный - Neutraali - Nøytral</p> <p>TA Thermostat ambient - Termostato ambiente - Umgebungs-
thermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient
- Thermostaat - Omgivende termostad - Termostad reagující
na teplotu prostředí - Termostad okolí - Термостат
окружающего - Huonetermostaatti - Romtermostad</p> <p>S1 ON/OFF light - Interruttore ON/OFF - ON/OFF-Schalter - In-
teruptor ON/OFF - Interrupteur ON/OFF - Aan/UITknop - ON/
OFF afbryder - Wyłącznik - mo - Spínač ZAPNUTO/VYPNU-
TO - ВКЛ/ВЫКЛ свет - Kytikin ON/OFF - ON/OFF-bryter</p> <p>H1 Operate lamp - Spia di rete - Funktionsleuchte - Piloto
stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje - Spæn-
dingslampe - kontrolka zasilania - Kontrolka provozu -
Эксплуатация лампы - Verkkovirran valo - Strømindikator</p> <p>A1 Control equipment - Apparecchiatura controllo fiamma - Steu-
ergerät - Centralita de control - Appareillage contrôle flamme -
Vlamcontroleapparatuur - Apparat til flammekontrol - urządzenie
sterujące - Ovládací zařízení - Контрольно-измерительные
приборы - Liekin tarkkailulaite - Utstyr for flammekontroll</p> <p>A8 Post-ventilation Vent - Apparecchiatura post-ventilazione -
Nachventilationskarte - Tarjeta post-ventilación - Fiche post-
ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til efterfølgende
ventilation - Zespół wentylacji następczej - Ventilace pro
následné ochlazení - После вентиляции Вентиляция -
Jälkituuletuslaite - Utstyr for etterventilasjon</p> | <p>B1 Photo-resistance - Fotoresistenza - Fotowiderstand - Fotocélula - Photo-
résistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle - fotorezystor - Fo-
toelektrický odpor - Фото-сопротивления - Valovastus - Fotomotstand</p> <p>MV Motor fan - Motore ventola - Brennermotor - Motor ventilador - silnik
wentylatora - Motor ventilátoru - Двигатель вентилятора - Moottorin
tuuletin - Vifte</p> <p>TR Ignition transformer - Trasformatore d'accensione - Zündungstrans-
formator - Transformador de encendido - Transformateur - trans-
formator zapłonu - Zapalovací transformátor - Трансформатор
зажигания - Sytytys muuntaja - Tenning transformator</p> <p>Y1 Electric valve - Elettrovalvola - Elektroventil - Electroválvula
- Electrovanne - Magnetventil - elektrozawór - Elektrický ventil -
Электрический клапан - Sähköventtiili - Magnetventil</p> <p>X1B/S Power connector - Connettore alimentazione - Stromzufuhr - Cone-
xión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation - Lichtnet-
connector - Forvarmningsfilter - złączka doprowadzania zasilania
- Napájecí konektor - Разъем питания - Virtaliitin - Strømkonnektor</p> <p>F.P. Pre-heating filter - Filtro pre-riscaldamento - Beheizungsfilter - Filtro
pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voor-
verwarmingsfilter - Filtr wstępnie podgrzewający paliwo - Filtr s
předehříváním paliva - Подогрев фильтра - Esilämmitysuudatin
- Forvarmingsfilter</p> |
|--|---|

ELECTRIC DIAGRAM - SCHEMA ELETTRICO - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSHEMA ELEKTRISK SKEMA - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH - ЭЛЕКТРОСХЕМА - SÄHKÖKAAVIOT - KOPLINGSSKJEMA - ЭЛЕКТРЛІ СΥΛΒΕΛΕΡ



- L1** Phase - Fase - Fase - Fase - Phase - Faza - Fázé -
Предохранитель - Vaihe - Fase
- N** Neutral - Neutro - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód
zerowy - Nulový vodič - Нейтральный - Neutraali - Nøytral
- TA** Thermostat ambient - Termostato ambiente - Umgebungs-
thermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient
- Thermostaat - Omgivende termostad - termostad reagujący
na temperaturę otoczenia - Termostad okolí - Термостат
окружающего - Huonetermostaatti - Romtermostad
- SV1** ON/OFF light - Interruttore ON/OFF - ON/OFF-Schalter -
Interruptor ON-OFF - Interrupteur ON/OFF - AAn/UITknop -
ON/OFF afbryder - wyłącznik - Spínač ZAPNUTO/VYPNU-
TO - ВКЛ / ВЫКЛ свет - Kytkin ON/OFF - ON/OFF bryter
- H1** Operate lamp - Spia di rete - Funktionsleuchte - Piloto
stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje - Spænd-
ningslampe - kontrolka zasilania - Kontrolka provozu -
Эксплуатация лампы - Verkkovirran valo - Strømindikator
- A1** Control equipment - Apparecchiatura controllo fiamma -
Steuergerät - Centralita de control - Appareillage contrôle
flamme - Vlamcontroleapparatuur - Apparat til flammekontrol
- Urządzenie sterujące - Ovládací zařízení - Контрольно-
измерительные приборы - Liekin tarkkailulaite - Utstyr for
flammekontroll
- SV2** Lighted ON/OFF button second potentiality - Interruttore ON/
OFF seconda potenzialità - ON/OFF Schalter mit Leuchte
zweite Potentialität - Interruptor de la segunda potencialidad
ON/OFF - Interrupteur lumineux ON/OFF deuxième poten-
tialité - AAn/UITknop - wyłącznik I/II - Sekundární podsvi-
cený spínač ZAPNUTO/VYPNUTO - Освещенные кнопки
ВКЛ/ВЫКЛ второй потенциальность Valaistu ON / OFF-
-painike toinen potentiaalisuus - Kytkin ON/OFF painike
toinen potentiaalisuus - ON/OFF bryter for full effekt
- A8** Post-ventilation Vent - Apparecchiatura post-ventilazione -
Nachventilationskarte - Tarjeta de post-ventilación - Fiche
post-ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til
etterfølgende ventilation - zespół wentylacji następcej -
Ventilace pro následné ochlazení - После вентиляции
Вентиляция - Jälkituuletuslaite - Utstyr for etterventilasjon

- B1** Photo-resistance - Fotoresistenza - Fotowiderstand - Fotocélula
- Photorésistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle - fo-
toresistor - Fotoelektrický odpor - Фото-сопротивления - Valova-
stus - Fotomotstand
- MV** Motor fan - Motore ventola - Brennmotor - Motor ventilador
- Moteur - silnik wentylatora - Motor ventilátoru - Двигатель
вентилятора - Moottorin tuuletin - Vifte
- TR** Ignition transformer - Trasformatore d'accensione - Zündungstrans-
formator - Trasformatore de incendio - Transformateur - trans-
formator zaplonu - Zapalovací transformátor - Трансформатор
зажигания - Sytytys muuntaja - Tenning transformator
- Y1** 1st Stage Electricvalve - Elettrovalvola 1° stadio - Elektroventil 1°
Stufe - Electroválvula 1° Etapa - Electrovanne 1° Allure - Mag-
netventil første trin - elektrozwór - Elektrický ventil 1° - 1° й этап
электрический клапан - Sähköventtiili 1° vaihe - Magnetventil 1°
trinn
- Y2** 2nd Stage Electricvalve - Elettrovalvola 2° stadio - Elektroventil 2°
Stufe - Electroválvula 2° Etapa - Electrovanne 2° Allure - Mag-
netventil andet trin - elektrozwór 2° - Elektrický ventil 2° - 2° й этап
электрический клапан - Sähköventtiili 2° vaihe - Magnetventil 2°
trinn
- X1B/S** Power connector - Connettore alimentazione - Stromzufuhr -
Conexión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation
- Lichtnetconnector - złączka doprowadzania zasilania - Napájecí
konektor - Разъем питания - Virtaliitin - Strømkonnektor

- F.P.** Pre-heating filter - Filtro pre-riscaldamento - Beheizungsfilter - Filtro
pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voor-
verwarmingsfilter - Forvarmingsfilter - filtr wstępnie podgrzewający
paliwo - Filtr s předehříváním paliva - Подогрев фильтра - Esiläm-
mityssuodatin - Forvarmingsfilter

TECHNICAL DATA - DATI TECNICI - TECHNISCHE DATEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNISCHE GEGEVENS SPECIFIKATIONER - DANE TECHNICZNE - TECHNICKÉ PARAMETRY - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ - TEKNISSET TIEDOT - TEKNISCHE DATA - ТЕХНИКАЛЫҚ КӨРСЕТКІШТЕР КЕСТЕСІ

MODEL	<i>XL 9ER</i>	<i>XL 9SR</i>	
	43 kW-кВт 37.000 kcal/h-ккал/ч 146.900 Btu/h-БТЕ/ч	29 kW-кВт 25.000 kcal/h-ккал/ч 99.300 Btu/h-БТЕ/ч	43 kW-кВт 37.000 kcal/h-ккал/ч 146.900 Btu/h-БТЕ/ч
	3,37 kg/h-кг/ч	P1 2,3 kg/h-кг/ч P2 3,37 kg/h-кг/ч	
	DIESEL-KEROSENE дизель-керосин	DIESEL-KEROSENE дизель-керосин	
	60 l-л	60 l-л	
	~220-240 V-B (-15%÷10%) 50-60 Hz-Гц 0,6 A	~220-240 V-B (-15%÷10%) 50-60 Hz-Гц 0,7 A	
	~110-120 V-B (-15%÷10%) 50-60 Hz-Гц 1,2 A	~110-120 V-B (-15%÷10%) 50-60 Hz-Гц 1,4 A	
	69 kg-кг	69 kg-кг	
	4 - 4,5	4 - 4,5	
	4	4	
	0,85 GpH 60°H DANFOSS	0,60 GpH 60°H DANFOSS	
	10 bar-бар	10 bar-бар / 18 bar-бар	

 **IMPORTANT:** In order to have a correct function you must use an electrical generator in class G3 or more (frequency variation $\pm 1\%$, tension variation $\pm 2\%$). The maximum power of electrical generator must be three time the nominal power of device that you must connect.



CE CONFORMITY CERTIFICATE - DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE - EG-KONFORMITÄT-SERKLÄRUNG - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE - DECLARATION DE CONFORMITE CE - EG-CONFORMITEITVERKLARING - DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE - EU-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING - EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS - CE-SAMSVAR-SERKLÆRING - EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE - DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE - ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ CE - PROHLÁŠENÍ O SHODĚ CE - EK MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT - IZJAVA O SKLADNOSTI IN OZNAKA CE - CE UYGUNLUK BEYANI - IZJAVA CE O SUKLADNOSTI - ES ATITIKTIES DEKLARACIJA - EK ATBILSTĪBAS - DEKLARĀCIJA - EÜ VASTAVUSDEKLARATSIOON - DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE - PREHLÁSENIE O ZHODE CE - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪВМЕСТИМОСТ CE - ДЕКЛАРАЦИЯ ВІДПОВІДНОСТІ CE - IZJAVA CE O PRIKLADNOSTI ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ CE - CE 符合性声明

MCS ITALY S.p.A. Via Gardesana 11, -37010- Pastrengo (VR), ITALY

Product: - Prodotto: - Produkt: - Producto: - Produit: - Product: - Produto: - Produkt: - Tuote: - Produkt: - Produkt: - Produkt: - Изделие: - Výrobek: - Termék: - Izdelek: - Ürün: - Proizvod: - Gaminys: - Ieīce: - Toode: - Produsul: - Výrobok: - Продукт: - Виріб: - Proizvod: - Προϊόν: - 产品:

XL 9ER - XL 9SR

We declare that it is compliant with: - Si dichiara che è conforme a: - Es wird als konform mit den folgenden Normen erklärt: - Se declara que está en conformidad con: - Nous déclarons sa conformité à: - Hierbij wordt verklaard dat het product conform is met: - Declara-se que está em conformidade com: - Vi erklærer at produktet er i overensstemmelse med: - Vakuutetaan olevan yhdenmukainen: - Man erklærer at apparatet er i overensstemmelse med: - Härmed intygas det att produkten är förenlig med följande: - Oświadczam, że jest zgodny z: - Заявляем о соответствии требованиям: - Prohlašuje se, že je v souladu s: - Kijelentjük, hogy a termék megfelel az alábbiaknak: - Izpolnjuje zahteve: - Aşağıdaki standartlara uygun olduğunu beyan ederiz: - Izjavljuje se da je u skladu s: - Pareiškiame, kad atitinka: - Tiek deklarēts, ka atbilst: - Kāesolevaga deklareeritakse, et toode vastab: - Declarăm că este conform următoarelor: - Prehlasuje sa, že je v súlade s: - Декларира се че отговаря на: - Відповідає вимогам: - Izjavljuje se da je u skladu s: - Δηλώνουμε ότι είναι σύμφωνο με: - 兹证明符合:

2014/30/EU, 2014/35/EU, 2009/125/EC

**EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3,
EN 62233, EN 60335-1, EN 60335-2-102**

Pastrengo, 15/12/2015

Stefano Verani (CEO MCS Group)

► en - DISPOSAL OF THE PRODUCT

- This product has been designed and manufactured with top-quality materials and components, which can be re-cycled and re-used.
- When a crossed-wheely bin symbol is attached to the product, it means that the product is protected by the, 2002/96/EC European Directive.
- Please obtain information regarding the local differentiated collection system for electrical and electronic products.
- Respect local Standards in force and do not dispose of old products as normal domestic waste. Correct disposal of the product helps to prevent possible negative consequences for health, the environment and mankind.

► it - SMALTIMENTO DEL PRODOTTO

- Questo prodotto è stato progettato e fabbricato con materiali e componenti di alta qualità, che possono essere riciclati e riutilizzati.
- Quando ad un prodotto è attaccato il simbolo del bidone con le ruote segnato da una croce, significa che il prodotto è tutelato dalla Direttiva Europea 2002/96/CE.
- Si prega di informarsi in merito al sistema locale di raccolta differenziata per i prodotti elettrici ed elettronici.
- Rispettare le norme locali in vigore e non smaltire i prodotti vecchi nei normali rifiuti domestici. Il corretto smaltimento del prodotto aiuta ad evitare possibili conseguenze negative per la salute dell'ambiente e dell'uomo.

► de - ENTSORGUNG DES PRODUKTS

- Dieses Produkt wurde unter Verwendung von Qualitätsmaterialien und -bauteilen entwickelt und hergestellt, die recycelt und wieder verwendet werden können.
- Ist ein Produkt gekennzeichnet durch die Mülltonne mit Rädern und einem Kreuz, wird hier angezeigt, dass dieses Produkt durch die europäische Direktive 2002/96/EG überwacht ist.
- Es wird gebeten, sich über die vor Ort bestehende Mülltrennung bezüglich elektrischer und elektronischer Produkte zu informieren.
- Die vor Ort geltenden Vorschriften zur Müllentsorgung müssen eingehalten werden und alte Produkte dürfen nicht zusammen mit dem Hausmüll entsorgt werden. Die ordnungsgemäße Entsorgung des Produkts hilft mögliche negative Folgen für Gesundheit und Umwelt zu vermeiden.

► es - ELIMINACIÓN DEL PRODUCTO

- Este producto ha sido diseñado y fabricado con materiales y componentes de alta calidad que se pueden reciclar y reutilizar.
- Cuando en el producto se encuentra el símbolo del contenedor con las ruedas tachado con una cruz, significa que el producto está tutelado por la Directiva europea 2002/96/CE.
- Se ruega informarse acerca del sistema local de recogida selectiva para los productos eléctricos y electrónicos.
- Respete las normas locales vigentes y no elimine los productos viejos junto con los residuos domésticos normales. La eliminación correcta del producto ayuda a evitar posibles consecuencias negativas para la salud del ambiente y del hombre.

► fr - SE DÉBARRASSER DE VOTRE PRODUIT USAGÉ

- Ce produit a été conçu et fabriqué avec des matériaux et des composants de haute qualité, qui peuvent être recyclés et utilisés de nouveau.
- Lorsque le symbole d'une poubelle à roue barrée est appliqué à un produit, cela signifie que le produit est couvert par la Directive Européenne 2002/96/CE.
- Veuillez vous informer du système local de séparation des déchets électriques et électroniques.
- Veuillez agir selon les règles locales et ne pas jeter vos produits usagés avec les déchets domestiques usuels. Jeter correctement votre produit usagé aidera à prévenir les conséquences négatives potentielles contre l'environnement et la santé humaine.

► nl - VERWIJDERING VAN HET PRODUCT

- Dit product werd ontworpen en gemaakt met hoogwaardige materialen en componenten, die gerecycleerd en herbruikt kunnen worden.
- Wanneer op een product het symbool van de afvalbak op wielen met een kruis erdoor is aangebracht, betekent dit dat het product valt onder de Europese Richtlijn 2002/96/EG.
- Gelieve inlichtingen in te winnen betreffende het plaatselijke systeem voor gedifferentieerde inzameling van elektrische en elektronische toestellen.
- Respecteer de plaatselijke normen die van kracht zijn, en verwijder de oude toestellen niet als gewoon huishoudelijk afval. Een correcte verwijdering van het product helpt om mogelijke negatieve gevolgen voor de gezondheid van mens en milieu te voorkomen.

► pt - ELIMINAÇÃO DO PRODUTO

- Este produto foi projetado e fabricado com materiais e componentes de alta qualidade que podem ser reciclados e reutilizados.
- Quando for afixado em um produto o símbolo do bidão com rodas marcado com uma cruz, significa que o produto é protegido pela Diretiva Europeia 2002/96/CE.
- Solicitamos informar-se sobre o sistema local de recolha diferenciada para os produtos elétricos e eletrónicos.
- Respeitar as normas locais em vigor e não eliminar os produtos antigos como normais detritos domésticos. A correta eliminação do produto ajuda a evitar possíveis consequências negativas para a saúde do ambiente e do homem.

► da - BORTSKAFFELSE

- Dette produkt er designet og fremstillet med materialer og dele af høj kvalitet, der kan genanvendes.
- Når et produkt er mærket med symbolet, der viser en affaldsspand på hjul med et kryds over, betyder det, at produktet er beskyttet af EF-Direktiv 2002/96/EF.
- Der henstilles til, at man informerer sig angående det lokale affaldssorteringssystem for elektriske og elektroniske produkter.
- De gældende lokale regler skal overholdes, og de gamle produkter må ikke bortskaffes sammen med husholdningsaffaldet. Ved at bortskaffe dette produkt korrekt, medvirker De til at forhindre eventuelle negative påvirkninger af miljøet og folkesundheden.

► fi - TUOTTEEN HÄVITTÄMINEN

- Tämä tuote on suunniteltu ja valmistettu korkealaatuisia materiaaleja ja osia käyttämällä, jotka voidaan kierrättää ja käyttää uudelleen.
- Kun tuotteeseen on kiinnitetty viivattu roskasäiliön merkki, se tarkoittaa, että tuotetta suojaa Euroopan yhteisön direktiivi 2002/96/EY.
- Hanki tietoja paikallisesta sähkö- ja elektroniikkaromujen erilliskeräyksestä.
- Noudata voimassa oleva määräyksiä äläkä hävitä vanhoja tuotteita kotitalousjätteiden mukana. Tuotteen oikea hävittäminen auttaa suojelemaan luontoa ja välttää väärän romutuksen aiheuttamien terveysriskien syntymistä.

► no - AVFALLSHÅNDTERING

- Dette produktet er utformet og produsert med materialer og deler av høy kvalitet, og som kan gjenvinnes.
- Når det på et produkt finnes et symbol som forestiller en avfallsbeholder med et kryss over, betyr dette at produktet er underlagt EU-direktiv 2002/96/CE.
- Vennligst informer dere angående de lokale reglene som gjelder kassering av elektrisk og elektronisk avfall.
- Ta hensyn til gjeldende regelverk og ikke kast gamle produkter sammen med husholdningsavfall. Riktig avfallshåndtering av produktet bidrar til å unngå potensielle negative konsekvenser for miljøet og menneskenes helse.

► sv - PRODUKTENS BORTSKAFFANDE

- Den här produkten har projekterats och tillverkats med material och komponenter av hög kvalitet som kan återvinnas och återanvändas.
- När ett klistermärke med en symbol med överkorsad soptunna med hjul sitter på produkten, betyder detta att produkten är skyddad av Eu-direktiv 2002/96/EG.
- Vi ber er inhämta upplysningar vid er lokala återvinningsstation för elektriska och elektroniska produkter.
- Följ lokala gällande bestämmelser och skaffa inte bort förbrukade produkter i det vanliga hushållsavfallet. Ett korrekt bortskaffande av produkten hjälper till att undvika möjliga negativa effekter på miljö- och människohälsa.

► pl - UTYLIZACJA PRODUKTU

- Niniejszy produkt został wyprodukowany z najwyższej jakości materiałów, które mogą być poddane recyklingowi i zostać ponownie użyte.
- Symbol przekreślonego kosza na śmieci umieszczony na produkcie oznacza, że ów produkt jest chroniony Dyrektywą Unii Europejskiej 2002/96/WE.
- Należy zapoznać się z lokalnym systemem zbiórki produktów elektronicznych i elektrycznych.
- Stare produkty muszą być usuwane zgodnie z obowiązującymi normami. Odpowiednia utylizacja urządzeń elektrycznych i elektronicznych zapobiega następstwom negatywnie wpływającym na zdrowie, środowisko i całą ludzkość.

► ru - УТИЛИЗАЦИЯ ПРОДУКТА

- Данный продукт был произведен из наивысшего качества материалов, которые могут быть подданы рециклингу и повторно использованы.
- Символ зачеркнутой мусорной корзины, размещенный на продукте, обозначает, что этот продукт защищен Директивой Европейского Союза 2002/96/CE.
- Следует ознакомиться с локальной системой сбора электронных и электрических продуктов.
- Старые продукты должны быть утилизированы в соответствии с действующими нормами. Соответствующая утилизация электрических и электронных приборов предотвращает последствия, негативно влияющие на здоровье, окружающую среду и все человечество.

► cs - LIKVIDACE VÝROBKU

- Tento výrobek byl navržen a vyroben z vysoce kvalitních materiálů a komponentů, které lze recyklovat a znovu použít.
- Je-li na výrobku symbol přeškrtnutého kontejneru, znamená to, že na výrobek se vztahuje Evropská Směrnice 2002/96/ES.
- Informujte se o místním systému pro oddělený sběr elektrických a elektronických výrobků.
- Dodržujte místní předpisy a nelikvidujte staré produkty spolu s běžným komunálním odpadem. Správná likvidace výrobku pomůže předcházet možným negativním dopadům na životní prostředí a lidské zdraví.

► hu - HULLADÉKBA HELYEZÉS

- A termék kiváló minőségű újrahasznosítható és újból felhasználható alkotóelemek felhasználásával készült.
- Ha terméken elhelyezésre került az áthúzott hulladékgyűjtőt ábrázoló jel, az azt jelenti, hogy a termékre a 2002/96/EK irányelv vonatkozik.
- Kérjük, tájékozódjon az elektromos és elektronikus hulladékok szelektív gyűjtéséről.
- Tartsa be a helyben hatályos előírásokat, és ne a terméket ne helyezze a háztartási hulladékgyűjtőbe. A megfelelő hulladékgyűjtéssel elkerülhető, hogy a hulladékok károsítsák a környezetet ill. az emberi egészséget.

► sl - ODLAGANJE IZDELKA

- Ta izdelek je bil zasnovan in izdelan iz materialov in komponent visoke kakovosti, ki jih je mogoče reciklirati in ponovno uporabiti.
- Ko je izdelek označen z znamenjem prekrižanega smetnjaka na kolesih, pomeni, da zanj veljajo določbe evropske Direktive 2002/96/ES.
- Pozanimajte se o načinu ločenega zbiranja električne in elektronske opreme, ki velja v vašem kraju.
- Upoštevajte veljavne predpise in odsluženih izdelkov ne odlagajte med gospodinjske odpadke. Pravilno odlaganje izdelka prispeva k izogibanju morebitnim negativnim posledicam za zdravje okolja in ljudi.

► tr - ÜRÜNÜN İMHA EDİLMESİ

- Bu ürün, geri dönüştürülüp tekrar kullanılabilen, yüksek kaliteli malzeme ve bileşenler kullanılarak tasarlanıp üretilmiştir.
- Herhangi bir üründe, üzerinde çarpi işareti bulunan tekerlekli bidon bulunuyorsa bu, ürünün 2002/96/CE Avrupa Direktifi tarafından korunduğunu belirtir.
- Lütfen bulunduğunuz bölgedeki elektrikli ve elektronik aletler için olan çöp ayrıştırma sistemi ile ilgili bilgi edininiz.
- Konuyla ilgili yerel düzenlemelere uyunuz ve eski ürünleri normal evsel atıklarla beraber atmayınız. Ürünün doğru şekilde imha edilmesi, çevre ve insan sağlığını tehdit edici olumsuz sonuçların önlenmesine yardımcı olur.

► hr - ODBACIVANJE PROIZVODA

- Ovaj je proizvod osmišljen i izrađen s visokokvalitetnim materijalima i komponentama koje se mogu reciklirati i ponovno iskoristiti.
- Kada se na proizvod stavi simbol prekrižene kante na kotačima, to znači da je on podvrgnut Europskoj Smjernici 2002/96/CE.
- Informirajte se u svezi s lokalnim načinom diferencijalnog sakupljanja električnih i elektronskih proizvoda.
- Poštujte lokalne propise na snazi i ne odbacujte stare proizvode zajedno sa običnim kućnim otpadom. Pravilnim odbacivanjem proizvoda spriječit ćete moguće negativne posljedice za okoliš i za zdravlje ljudi.

► lt - GAMINIO SUNAIKINIMAS

- Šis gaminys buvo sukurtas ir pagamintas iš aukštos kokybės medžiagų bei dalių, kurios gali būti perdirbtos arba panaudotos dar kartą.
- Kai gaminys yra pažymėtas perbraukto atliekų konteinerio su ratukais ženklu, tai reiškia, kad gaminys yra saugomas pagal ES direktyvą 2002/96/EB.
- Prašome pasidomėti apie vietinę elektros ir elektronikos atliekų rūšiavimo sistemą.
- Laikykites vietinių galiojančių taisyklių ir nemeskite senų gaminių su įprastomis buitinėmis atliekomis. Tinkamai sunaikinę gaminių išvengsite galimų neigiamų pasekmių aplinkai ir žmonių sveikatai.

► lv - PRODUKTA IZNĪCINĀŠANA

- Šis produkts tika izveidots un ražots ar augstas kvalitātes materiāliem un sastāvdaļām, kas var būt savāktas un atkārtoti izmantotas.
- Kad pie produkta ir piestiprināts atkritumu tvertnes simbols ar riteņiem, kas ir pārsvītrots ar krustu, tas nozīmē, ka produktu aizstāv Eiropas Direktīva 2002/96/EK.
- Lūdzam Jūs gūt informāciju par vietēju centru, kas savāc elektriskās un elektroniskā ierīces.
- Ievērot vietējās pastāvošās normas un neiznīcināt vecus produktus, kā parastus mājas atkritumus. Produkta pareizā iznīcināšana palīdz izvairīties no iespējamām negatīvām sekām vides un cilvēku veselībai.

► et - TOOTE KASUTUSEST KÕRVALDAMINE

- See toode on projekteeritud ja toodetud kvaliteetsetest materjalidest ja osadest, mida võib uuesti ringlusse võtta ja korduskasutada.
- Kui tootel on märk, millel on ratastega prügikast, millele on rist peale tõmmatud, tähendab see, et toodet kaitseb Euroopa direktiiv 2002/96/EÜ.
- Palun tutvuge kohaliku elektri- ja elektroonikatoodete lahuskogumise süsteemiga.
- Täitke kehtivaid kohalikke õigusnorme ning ärge visake vana toodet olmejäätmete hulka. Toote õige kõrvaldamine aitab vältida võimalikke negatiivseid tagajärgi keskkonna ja inimeste tervisele.

► ro - SCOATEREA DEFINITIVĂ DIN UZ A PRODUSULUI

- Acest produs a fost proiectat și fabricat cu materiale și componente de înaltă calitate care pot fi reciclate și refolosite.
- Când pe produs este aplicat simbolul unei pubele cu roți, marcată cu o cruce, înseamnă că produsul respectiv este conform Directivei Europene 2002/96/CE.
- Vă rugăm să vă informați în ceea ce privește colectarea separată a produselor electrice și electronice.
- Respectați normele locale în vigoare și nu depozitați produsele vechi împreună cu deșeurile menajere. Eliminarea corectă a produsului ajută la eliminarea consecințelor negative pe care acesta le poate avea asupra mediului înconjurător și a persoanelor.

► sk - LIKVIDÁCIA VÝROBKU

- Tento výrobok bol navrhnutý a vyrobený z vysoko kvalitných materiálov a komponentov, ktoré je možné recyklovať a znovu použiť.
- Ak je na výrobku symbol prečiarknutého kontajnera, znamená to, že na výrobok sa vzťahuje Európska Smernica 2002/96/ES.
- Informujte sa o miestnom systéme pre oddelený zber elektrických a elektronických výrobkov.
- Dodržujte miestne predpisy a nelikvidujte staré produkty spolu s bežným komunálnym odpadom. Správna likvidácia výrobku pomôže predchádzať možným negatívnym dopadom na životné prostredie a ľudské zdravie.

► bg - ИЗХВЪРЛЯНЕ НА УРЕДА

- Това изделие е проектирано и произведено с материали и компоненти от високо качество, които могат да се рециклират или използват повторно.
- Когато на някое изделие е поставен символ с бидон на колелца, маркиран с хикс, това означава, че изделието е защитено съгласно Европейска Директива 2002/96/ЕО.
- Моля да се информирате относно местанат система за разделно изхвърляне на електрически и електронни изделия.
- Спазвайте действащите местни нормативи и не изхвърляйте изделията, заедно с нормалните домакински отпадъци. Правилното изхвърляне на изделията, помага за избягване на възможни отрицателно последици, за здравето на хората и за опазване на околната среда.

► uk - УТИЛІЗАЦІЯ ВИРОБУ

- Цей виріб був спроектований і вироблений з використанням високоякісних матеріалів і комплектуючих, які можуть бути повторно перероблені і використані.
- Якщо на виріб нанесено символ перекресленого бака з колесами для сміття, це означає, що виріб відповідає Директиві Європейського Союзу 2002/96/CE.
- Просимо ознайомитися з інформацією щодо місцевої системи роздільного збору сміття для електричного і електронного обладнання.
- Дотримуйтеся чинних місцевих правил і не викидайте старі вироби до звичайних побутових відходів. Правильна утилізація виробу допомагає уникнути можливих негативних наслідків для довкілля і здоров'я людей.

► bs - ODLAGANJE PROIZVODA

- Ovaj je proizvod dizajniran i proizveden korištenjem materijala i komponenata visoke kvalitete koji se mogu reciklirati i ponovo koristiti.
- Kada se na ovaj proizvod postavi simbol prekrizene kante /obilježene krstom na točkovima, to znači da je proizvod podložan Evropskoj Direktivi 2002/96/CE.
- Molimo Vas da se informirate o lokalnom sistemu diferencijalnog sakupljanja električnih i elektronskih proizvoda.
- Poštujte lokalne propise na snazi i ne odbacujte stare proizvode u obični kućanski otpad. Pravilno odlaganje proizvoda pomaže i onemogućuje negativne posljedice za zdravlje ljudi i okoliša

► el - ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

- Το προϊόν αυτό σχεδιάστηκε και κατασκευάστηκε με υλικά και εξαρτήματα υψηλής ποιότητας, τα οποία μπορούν να ανακυκλωθούν και να ξαναχρησιμοποιηθούν.
- Όταν ένα προϊόν είναι συνδεδεμένο με το σύμβολο του διαγεγραμμένου τροχοφόρου σημειωμένο με ένα σταυρό, σημαίνει ότι το προϊόν καλύπτεται από την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2002/96/ΕΚ.
- Σας συνιστούμε να ενημερωθείτε σχετικά με το τοπικό σύστημα συλλογής για την ανακύκλωση ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών προϊόντων.
- Τηρήστε τους τοπικούς κανονισμούς που ισχύουν και μην απορρίπτετε τα παλαιά προϊόντα στα οικιακά απορρίμματα. Η σωστή διάθεση του προϊόντος βοηθά στην αποφυγή πιθανών αρνητικών συνεπειών για την υγεία του περιβάλλοντος και του ανθρώπου.

► zh - 弃置旧的产品

- 该产品是由高质量的原材料和零配件生产而成的，可以进行回收再利用
- 当这个标识标签出现在产品上时，它表明这个产品符合 European Directive 2002/96/EC标准。
- 请熟知产品实际使用地关于处理废弃的电子元件的相关法律规定。
- 请严格根据当地法规处理废弃的产品和包装，并确保不和生活垃圾混装。正确的处理方式可以避免对环境和人体健康产生的潜在威胁。

MCS Italy S.p.A.

Via Gardesana 11, -37010-
Pastrengo (VR), Italy
info@mcsitaly.it

MCS Central Europe Sp. z o.o.

ul. Magazynowa 5A,
62-023 Gądk, Poland
office@mcs-ce.pl

MCS Russia LLC

ul. Transportnaya - 22 ownership 2,
142802, STUPINO, Moscow region, Russia
info@mcsrussia.ru

MCS China LTD

Unit 2B, 512 Yunchuan Rd.,
Shanghai,
201906, China
office@mcs-china.cn

EURITECSA

C/Calabozos, 6 Polígono Industrial,
28108 Alcobendas (Madrid)
Spain
euritecsa@euritecsa.es

MCS Italy S.p.A.

Виа Гардесана 11, 37010
Пастренго (Верона), Италия
info@mcsitaly.it

MCS Central Europe Sp. z o.o.

ул. Магазинова, 5А,
62-023 Гадки, Польша
office@mcs-ce.pl

ООО «ЭмСиЭс Россия»

Ул. Транспортная, владение 22/2,
142802, г.Ступино, Московская обл., РФ
info@mcsrussia.ru

MCS China LTD

Юньчуань роад, 512,
строение 2В, Шанхай,
201906, Китай
office@mcs-china.cn

EURITECSA

Ц/Калабозос, 6 Полигоно Индустриал,
28108 Алкобендас (Мадрит)
Испания
euritecsa@euritecsa.es